

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 54.

Vydána dne 21. srpna 1933.

Obsah: (173.—175.) **173.** Úmluva o omezení výroby a úpravě distribuce omamných látek. — **174.** Vyhláška o dalších ratifikacích a přístupech k Mezinárodní opiové úmluvě, podepsané v Ženevě dne 19. února 1925 jakož i k protokolu z téhož data. — **175.** Vyhláška o dalších ratifikacích a přístupech k Mezinárodní opiové úmluvě, sjednané v Haagu dne 23. ledna 1912.

173.

Úmluva

o omezení výroby a úpravě distribuce omamných látek.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, ARGENTINY, RAKOUSKA,
BELGIE, BOLIVIE, BRASILIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IŘSKA,
KANADY, INDIE, CHILE, KOSTARIKY, KUBY, DÁNSKA, SVOBODNÉHO MĚST
A GDANSKA, ST. DOMINGA, EGYPTA, ŠPANĚLSKA, HABEŠE, FRANCIE,
ŘECKA, QUATEMALY, HEDŽASU, NEDŽEDU A ZÁVISLÝCH ÚZEMÍ, ITALIE,
JAPONSKA, LIBERIE, LITVY, LUXEMBURSKA, MEXIKA, MONAKA, PANAMY,
PARAGUAYE, NIZOZEMSKA, PERSIE, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA,
SAN MARINA, SIAMU, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, URUGUAYE
A VENEZUELY

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PROTOKOLEM O PODPISU:

Convention

pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.

Le Président du Reich allemand; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Égypte; le Président du Gouvernement provisoire de la République espagnole; Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; le Président de la république de Guatémala; Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République du Libéria; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des États-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Chah de Perse; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela,

Convention

For limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs.

The President of the German Reich; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of Costa Rica; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Egypt; the President of the Provisional Government of the Spanish Republic; His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; the President of the Republic of Guatemala; His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; the President of the Republic of Lithuania; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Panama; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Imperial Majesty the Shah of Persia; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela,

(Překlad.)

Úmluva**o omezení výroby a o úpravě distribuce
omamných látek.**

President říše Německé; president Spojených Států Amerických; president republiky Argentinské; spolkový president republiky Rakouské; Jeho Veličenstvo král Belgů; president republiky Bolivijské; president republiky Spojených Států Brasilských; Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a Britských Dominií Zámořských, císař Indický; president republiky Chilské; president republiky Kostariky; president republiky Kuby; Jeho Veličenstvo král Dánský a Islandský; president republiky Polské, za svobodné město Gdańsk; president republiky Dominikánské; Jeho Veličenstvo král Egyptský; president prozatímní vlády republiky Španělské; Jeho Veličenstvo král králů Habeše; president republiky Francouzské; president republiky Řecké; president republiky Quatemaly; Jeho Veličenstvo král Hedžasu, Nedžedu a odvislých zemí; Jeho Veličenstvo král Italský; Jeho Veličenstvo císař Japonský; president republiky Liberie; president republiky Litevské; Její Královská Výsost velkovévodkyně Lucemburská; president Spojených Států Mexických; Jeho Nejjasnější Výsost princ Monacký; president republiky Panama; president republiky Paraguay; Její Veličenstvo královna Nizozemská; Jeho Císařské Veličenstvo šach Perský; president republiky Polské; president republiky Portugalské; Jeho Veličenstvo král Rumunský; Kapitáni-vladaři republiky San-Marino; Jeho Veličenstvo král Siamský; Jeho Veličenstvo král Švédský; Spolková rada Švýcarská; president republiky Československé; president republiky Uruguay; president Spojených Států Venezuelských,

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales de l'opium signées à La Haye le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effective par voie d'accord international la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Reich
allemand:

M. Werner Freiherr von Rheinbaben,
« Staatssekretär z. D. »;

Le docteur Waldemar Kahler,
Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur
du Reich.

Le Président des États-Unis
d'Amérique:

M. John K. Caldwell,
du Département d'État;

M. Harry J. Anslinger,
Commissaire des stupéfiants;

M. Walter Lewis Treadway,
M. D., F. A. C. P., Chirurgien général adjoint, Chef
du Service de l'Hygiène publique des États-Unis, Di-
vision de l'Hygiène mentale;

M. Sanborn Young,
Membre du Sénat de l'État de Californie.

Le Président de la République
Argentine:

Le docteur Fernando Perez,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près
Sa Majesté le Roi d'Italie.

Le Président fédéral de la
République d'Autriche:

M. Emerich Pflügl,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Représentant permanent auprès de la Société
des Nations;

Le docteur Bruno Schultz,

Directeur de Police et Conseiller aulique, Membre
de la Commission consultative du trafic de l'opium
et autres drogues nuisibles.

Desiring to supplement the provisions of the International Opium Conventions, signed at The Hague on January 23rd, 1912, and at Geneva on February 19th, 1925, by rendering effective by international agreement the limitation of the manufacture of narcotic drugs to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and by regulating their distribution,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaires:

The President of the German
Reich:

M. Werner Freiherr von Rheinbaben,
“Staatssekretär z. D.”;

Dr. Waldemar Kahler,
Ministerial Counsellor at the Ministry of Interior
of the Reich.

The President of the United
States of America:

Mr. John K. Caldwell,
of the Department of State;

Mr. Harry J. Anslinger,
Commissioner of Narcotics;

Mr. Walter Lewis Treadway,
M. D., F. A. C. P., Assistant Surgeon-General, United
States Public Health, Service Chief, Division
of Mental Hygiene;

Mr. Sanborn Young,
Member of the Senate of the State of California.

The President of the Argentine
Republic:

Dr. Fernando Perez,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to
His Majesty the King of Italy.

The Federal President of the
Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Permanent Representative accredited to the League
of Nations;

Dr. Bruno Schultz,
Police Director and “Conseiller aulique”, Member of
the Advisory Committee on Traffic in Opium and
Other Dangerous Drugs.

přejíce si doplniti ustanovení mezinárodních úmluv proti opiu, a to úmluvy podepsané v Haagu dne 23. ledna 1912 a úmluvy podepsané v Ženevě dne 19. února 1925, uvádějíce prostřednictvím mezinárodní úmluvy v život omezení výroby omamných látek jen na zákonné potřeby světa k účelům lékařským a vědeckým a upravujíce jejich rozdělení (distribuci),

usnesly se sjednatí za tím účelem úmluvu a jmenovaly svými plnomocníky:

President říše Německé:

P. Werner šl. von Rheinbabena,
státního sekretáře v disponibilitě;

Dra Waldemara Kahlera,
ministerského radu v říšském ministerstvu vnitra.

President Spojených Států Amerických:

P. Johna K. Caldwellia
ze státního departementu;

P. Harry J. Anslingeria,
komisaře pro otázky opiové;

P. Waltra Lewise Treadwaye, M. D., F. A. C. P.,
zástupce generálního chirurga, šéfa státní zdravotní
služby Spojených států, oddělení duševní hygieny;

P. Sanborna Younga,
senátora státu Kalifornie.

President republiky Argentinské:

Dra Fernando Pereze,
mimořádného a zplnomocněného velvyslance u Jeho
Veličenstva krále Italského.

Spolkový president republiky Rakouské:

P. Emericha Pflüglia,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
stálého zástupce u Společnosti národů;

Dra Bruno Schultze,
policejního ředitele a dvorního radu, člena poradní
opiové komise.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le docteur F. de Myttenaere,
Inspecteur principal des pharmacies à Hal.

Le Président de la République de Bolivie:

Le docteur M. Cuellar,
Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

M. Raul do Rio Branco,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B.,
Adjoint permanent au Secrétaire d'État, Ministère de l'Intérieur.

Pour le Dominion du Canada:

Le colonel C. H. L. Sharman, C.M.G., C.B.E.,
Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique;

Le docteur Walter A. Riddell, M.A., Ph.D.,
« Advisory Officer » du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

Pour l'Inde:

Le docteur R. P. Paranjpye,
Membre du Conseil de l'Inde.

Le Président de la République du Chili:

M. Enrique Gajardo,
Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Le docteur Viriato Figueredo Lora,
Consul à Genève.

His Majesty the King of Belgium:

Dr. F. de Myttenaere,
Principal Inspector of Chemistry at Hal.

The President of the Republic of Bolivia:

Dr. M. Cuellar,
Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

M. Raul do Rio Branco,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B.,
Permanent Deputy-Under-Secretary in the Home Office.

For the Dominion of Canada:

Colonel C. H. L. Sharman, C.M.G., C.B.E.,
Chief Narcotic Division, Department of Pensions and National Health;

Dr. Walter A. Riddell, M.A., Ph.D.,
Dominion of Canada Advisory Officer accredited to the League of Nations.

For India:

Dr. R. P. Paranjpye,
Member of the Council of India.

The President of the Republic of Chile:

M. Enrique Gajardo,
Member of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

Dr. Viriato Figueredo Lora,
Consul at Geneva.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

Dra F. de Myttenaere,
hlavního inspektora lékáren v Hal.

President republiky Bolivijské:

Dra M. Cuellara,
člena poradní opiové komise.

President republiky Spojených
Států Brazilských:

P. Raul do Rio Branco,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské.

Jeho Veličenstvo král Velké
Britanie, Irska a Britských
Dominíí Zámořských, císař
Indický:

Za Velkou Britanii a Severní Irsko, jakož
i všechny části Britské říše, které nejsou
zvláště členy Společnosti národů:

Sira Malcolmu Delevingne, K. C. B.,
stálého pomocníka státního sekretáře v ministerstvu
vnitra.

Za Kanadské dominium:

Plukovníka C. H. L. Sharmana, C. M. G.,
C. B. E.,
šéfa oddělení pro otázky opia v departementu pensí
a veřejného zdravotnictví;

Dra Waltra A. Riddella, M. A., Ph. D.,
„Advisory Officer“ Kanadského dominia u Společnosti
národů.

Za Indii:

Dra R. P. Paranjpye,
člena Indické rady.

President republiky Chilské:

P. Enrique Gajardo,
člena stálé delegace u Společnosti národů.

President republiky Kostariky:

Dra Viriato Figueredo Lora,
konsula v Ženevě.

Le Président de la République
de Cuba:

M. Guillermo de Blanck,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Benjamin Primelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande:

M. Gustav Rasmussen,

Chargé d'affaires à Berne.

Le Président de la République
de Pologne (pour la Ville libre
de Dantzig):

M. François Sokal,

Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès
de la Société des Nations.

Le Président de la République
Dominicaine:

M. Charles Ackermann,

Consul général à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Égypte:

T. W. Russell pacha,

Commandant de la police du Caire et Directeur du
Bureau central des informations relatives aux narcotiques.

Le Président du Gouvernement
provisoire de la République
espagnole:

M. Julio Casares,

Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté l'Empereur Roi
des Rois d'Ethiopie:

Le comte Lagarde, duc d'Entotto,

Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la
Société des Nations.

Le Président de la République
française:

M. Gaston Bourgois,

Consul de France.

Le Président de la République
hellénique:

M. R. Raphaël,

Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

The President of the Republic
of Cuba:

M. Guillermo de Blanck,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Permanent Delegate accredited to the League of
Nations;

Dr. Benjamin Primelles.

His Majesty the King of Den-
mark and Iceland:

M. Gustav Rasmussen,

Charge d'affaires at Berne.

The President of the Polish Re-
public (for the Free City of Danzig):

M. François Sokal,

Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredi-
tated to the League of Nations.

The President of the Dominican
Republic:

M. Charles Ackermann,

Consul-General at Geneva.

His Majesty the King of Egypt:

T. W. Russell Pasha,

Chief of Police of Cairo and Director of the Central
Bureau for Information with regard to Narcotics.

The President of the Provisio-
nal Government of the Spanish
Republic:

M. Julio Casares,

Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the Emperor and
King of the Kings of
Abyssinia;

Count Lagarde, Duke of Entotto,

Minister Plenipotentiary, Representative accredited
to the League of Nations.

The President of the French
Republic:

M. Gaston Bourgois,

Consul of France.

The President of the Hellenic
Republic:

M. R. Raphaël,

Permanent Delegate accredited to the League of
Nations.

President republiky Kuby:

P. Guillermo de Blancka,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
stálého delegáta u Společnosti národů;

Dra Benjamina Primellese.

Jeho Veličenstvo král Dánský
a Islandský:

P. Gustava Rasmussena,
Chargé d'affaires v Bernu.

President republiky Polské
(za Svobodné město Gdańsk):

P. François Sokala,
zplnomocněného ministra, stálého delegáta u Společnosti národů.

President republiky Dominikánské:

P. Charles Ackermannna,
generálního konsula v Ženevě.

Jeho Veličenstvo král
Egyptský:

T. W. Russella pašu,
policejního velitele v Kairu a ředitele Ústředního úřadu pro informace o narkotikách.

President prozatímní vlády
republiky Španělské:

P. Julio Casarese,
přednostu sekce v ministerstvu zahraničních věci.

Jeho Veličenstvo král králů
Habše:

Knížete Lagarde, vévodu d'Entotto,
zplnomocněného ministra, zástupce u Společnosti národů.

President republiky
Francouzské:

P. Gastona Bourgois,
francouzského konsula.

President republiky Řecké:

P. R. Raphaëla,
stálého delegáta u Společnosti národů.

Le Président de la République
de Guatémala:

M. Luis Martínez Mont,

Professeur de psychologie expérimentale aux Ecoles secondaires de l'Etat.

Sa Majesté le Roi du Hedjaz,
du Nedjed et Dépendances:

Cheik Hafiz Wahba,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano Cavazzoni,

Sénateur, ancien Ministre du Travail.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Setsuzo Sawada,

Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations;

M. Shigeo Ohdachi,

Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative.

Le Président de la République de Libéria:

Le docteur Antoine Sottile,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lituanie:

Le docteur Dovas Zaunius,

Ministre des Affaires étrangères.

M. Juozas Sakalauskas,

Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire,

Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Salvador Martínez de Alva,

Observateur permanent auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Conrad E. Hentsch,

Consul général à Genève.

The President of the Republic of Guatemala:

M. Luis Martínez Mont,

Professor of Experimental Psychology in Secondary Schools of State.

His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies:

Cheik Hafiz Wahba,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.

His Majesty the King of Italy:

M. Stefano Cavazzoni,

Senator, Former Minister of Labour.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Setsuzo Sawada,

Minister Plenipotentiary, Director of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations.

M. Shigeo Ohdachi,

Secretary at the Ministry for Home Affairs, Head of the Administrative Section.

The President of the Republic of Liberia:

Dr. Antoine Sottile,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Lithuania:

Dr. Dovas Zaunius,

Minister for Foreign Affairs.

M. Juozas Sakalauskas,

Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg:

M. Charles Vermaire,

Consul at Geneva.

The President of the United States of Mexico:

M. Salvador Martínez de Alva,

Permanent Observer accredited to the League of Nations.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Conrad E. Hentsch,

Consul-General at Geneva.

President republiky Quatemaly:

P. Luis Martínez Monta,
profesora experimentální psychologie na vyšších
státních školách.

Jeho Veličenstvo král Hedžasu,
Nedžedu a odvislých zemí:

Šejka Hafiz Wahba,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Jeho Britského Veličenstva.

Jeho Veličenstvo král Italský:

P. Stefano Cavazzoni,
senátora, bývalého ministra práce.

Jeho Veličenstvo císař
Japonský:

P. Setsuzo Sawadu,
zplnomocněného ministra, ředitele japonské kanceláře
u Společnosti národů;

P. Shigeo Ohdachi,
sekretáře v ministerstvu vnitra, přednostu správního
oddělení.

President republiky Liberie:

Dra Antoine Sottile,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
stálého delegáta u Společnosti národů.

President republiky Litevské:

Dra Dovase Zauniuse,
ministra zahraničních věcí;

P. Juozase Sakalauskase,
přednostu sekce v ministerstvu zahraničních věcí.

Její Královská Výsost velkovévodkyně Lucemburská:

P. Charles Vermaire,
konsula v Ženevě.

President Spojených Států
Mexických:

P. Salvador Martínez de Alva,
stálého pozorovatele u Společnosti národů.

Jeho Nejjasnější Výsost prince
Monacký:

P. Conrada E. Hentsche,
generálního konsula v Ženevě.

Le Président de la République
de Panama:

Le docteur Ernesto Hoffmann,
Consul général à Genève.

Le Président de la République
du Paraguay:

Le docteur Ramón V. Caballero de Bedoya,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République française, Délégué
permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des
Pays-Bas:

M. W. G. van Wettum,
Conseiller du Gouvernement pour les affaires internationales de l'opium.

Sa Majesté Impériale le Shah
de Perse:

M. A. Sepahbody,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République
de Pologne:

M. Witold Chodzko,
ancien Ministre.

Le Président de la République
portugaise:

Le docteur Augusto de Vasconcellos,
Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations;

Le docteur Alexandre Ferraz de Andrade,
premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniade,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
auprès de la Société des Nations.

Les Capitaines-Régents de la
République de Saint-Marin:

Le professeur C. E. Ferri,
Avocat.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près Sa Majesté Britannique, Représentant permanent
auprès de la Société des Nations.

The President of the Republic
of Panama:

Dr. Ernesto Hoffmann,
Consul-General at Geneva.

The President of the Republic
of Paraguay:

Dr. Ramón V. Caballero de Bedoya,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the President of the French Republic, Permanent
Delegate accredited to the League of Nations.

Her Majesty the Queen of
the Netherlands:

M. W. G. van Wettum,
Government Adviser for International
Opium Questions.

His Imperial Majesty the Shah
of Persia:

M. A. Sepahbody,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to
the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations.

The President of the Polish
Republic:

M. Witold Chodzko,
Former Minister.

The President of the Portuguese
Republic:

Dr. Augusto de Vasconcellos,
Minister Plenipotentiary, General Director of the
Portuguese Secretariat of the League of Nations;

Dr. Alexandre Ferraz de Andrade,
First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese
Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of
Roumania:

M. Constantin Antoniade,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
accredited to the League of Nations.

I Capitani Reggenti of the
Republic of San Marino:

Professor C. E. Ferri,
Advocate.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince Damras,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to His Britannic Majesty, Permanent Representative
accredited to the League of Nations.

President republiky Panama:

Dra Ernesto Hoffmanna,
generálního konsula v Ženevě.

President republiky Paraguay:

Dra Ramóna V. Caballero de Bedoya,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u presidenta Republiky francouzské, stálého delegáta
u Společnosti národů.

Její Veličenstvo královna
Nizozemská:

P. W. G. van Wettum,
vládního radu pro mezinárodní opiové záležitosti

Jeho císařské Veličenstvo šach
Perský:

P. A. Sepahbody,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, stálého delegáta u Společnosti národů.

President republiky Polské:

P. Witolda Chodžko,
bývalého ministra.

President republiky
Portugalské:

Dra Augusto de Vasconcellos,
zplnomocněného ministra, generálního ředitele portugalského sekretariátu u Společnosti národů;

Dra Alexandre Ferraze de Andrade,
prvního legačního tajemníka, šéfa portugalské kanceláře u Společnosti národů.

Jeho Veličenstvo král
Rumunskej:

P. Constantin Antoniade,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Společnosti národů.

Kapitáni vladaři republiky
San-Marino:

Profesora C. E. Ferri,
advokáta.

Jeho Veličenstvo král Siamský:

Jeho nejjasnější výsost prince Damrase,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Jeho Britského Veličenstva, stálého zástupce u Společnosti národů.

Sa Majesté le Roi de Suède:**M. K. I. Westman,**Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse.**Le Conseil fédéral suisse:****M. Paul Dinichert,**Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des
Affaires étrangères du Département politique fédéral;**Le docteur Henri Carrière,**

Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

**Le Président de la République
tchécoslovaque:****M. Zdeněk Fierlinger,**Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations.**Le Président de la République
de l'Uruguay:****Le docteur Alfredo de Castro,**Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse.**Le Président des États-Unis
du Venezuela:****Le docteur L. G. Chacín-Itriago,**Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie
de médecine de Caracas.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.**Définitions.****Article premier.**

Sauf indication expresse contraire, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

1. Par « Convention de Genève », on entend la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925.

2. Par « Drogues », on entend les drogues suivantes, qu'elles soient partiellement fabriquées ou entièrement raffinées.

His Majesty the King of Sweden:**M. K. I. Westman,**Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council.**The Swiss Federal Council:****M. Paul Dinichert,**Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for
Foreign Affairs of the Federal Political Department;**Dr. Henri Carrière,**

Director of the Federal Service of Public Health.

The President of the Czechoslovak Republic:**M. Zdeněk Fierlinger,**Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations.**The President of the Republic
of Uruguay:****Dr. Alfredo de Castro,**Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council.**The President of the United
States of Venezuela:****Dr. L. G. Chacín-Itriago,**Chargé d'Affaires at Berne, Member of the Medical
Academy of Caracas.

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I.**Definitions.****Article I.**

Except where otherwise expressly indicated, the following definitions shall apply throughout this Convention:

1. The term "Geneva Convention" shall denote the International Opium Convention signed at Geneva on February 19th, 1925.

2. The term "the drugs" shall denote the following drugs whether partly manufactured or completely refined:

Jeho Veličenstvo král Švédský:

P. K. I. Westmana,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské.

Spolková rada švýcarská:

P. Paul Dinicherta,
zplnomocněného ministra, šéfa oddělení pro zahra-
niční věci Spolkového úřadu politického;

Dra Henri Carrière,
ředitele Spolkové služby pro veřejnou hygienu.

President republiky
Československé:

P. Zdeňka Fierlingera,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, stálého delegáta u Spo-
lečnosti národů.

President republiky Uruguay:

Dra Alfredo de Castro,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské.

President Spojených Států
Venezuelských:

Dra L. G. Chacín-Itriago,
Chargé d'Affaires v Bernu, člena lékařské akademie
v Caracasu,

kterí vyměnivše si své plné moci, o nichž bylo
shledáno, že jsou v dobré a náležité formě,
usnesli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Definice.

Článek 1.

Nebude-li výslovně řečeno něco jiného, platí
níže uvedené definice při všech ustanoveních
této úmluvy;

1. „Úmluvou ženevskou“ rozumí se mezi-
národní úmluva opiová, podepsaná v Ženevě
dne 19. února 1925.

2. „Látkami“ rozumějí se tyto látky, ať již
byly zčásti vyrobeny nebo zcela rafinovány:

Groupe I.

Sous-groupe (a):

- i) La morphine et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de l'opium brut ou médicinal et contenant plus de 20 % de morphine;
- ii) La diacétylmorphine et les autres esters (éthers-sels) de la morphine et leurs sels;
- iii) La cocaïne et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de la feuille de coca et contenant plus de 0,1 % de cocaïne, tous les esters de l'ecgonine et leurs sels;
- iv) La dihydrooxycodéinone (dont l'eucodal, nom déposé, est un sel), la dihydrocodéinone (dont le dicodide, nom déposé, est un sel), la dihydromorphinone (dont le dilaudide, nom déposé, est un sel), l'acétylodihydrocodéinone ou l'acétylodéméthylodihydrothébaïne (dont l'acédicone, nom déposé, est un sel), la dihydromorphine (dont le paramorfane, nom déposé, est un sel), leurs esters et les sels de l'une quelconque de ces substances et leurs esters, la N-oxymorphine (génomorphine, nom déposé), les composés N-oxymorphiniques, ainsi que les autres composés morphiniques à azote pentavalent.

Sous-groupe (b):

L'ecgonine, la thébaïne et leurs sels, les éthers-oxydes de la morphine, tels que la benzylmorphine, et leurs sels, à l'exception de la méthylmorphine (codéine), de l'éthylmorphine et de leurs sels.

Groupe II.

La méthylmorphine (codéine), l'éthylmorphine et leurs sels.

Les substances mentionnées dans le présent paragraphe seront considérées comme « drogues », même lorsqu'elles seront produites par voie synthétique.

Les termes « Groupe I » et « Groupe II » désignent respectivement les groupes I et II du présent paragraphe.

3. Par « opium brut », on entend le suc coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum L.*) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son empaquetage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Group I.

Sub-Group (a):

- (i) Morphine and its salts, including preparations made directly from raw or medicinal opium and containing more than 20 per cent of morphine;
- (ii) Diacetylmorphine and the other esters of morphine and their salts;
- (iii) Cocaine and its salts, including preparations made direct from the coca leaf and containing more than 0.1 per cent of cocaine, all the esters of ecgonine and their salts;
- (iv) Dihydrohydroxycodeinone (of which the substance registered under the name of eucodal is a salt); dihydrocodeinone (of which the substance registered under the name of dicodide is a salt), dihydromorphinone (of which the substance registered under the name of dilaudide is a salt), acetyl-dihydrocodeinone or acetyl demethylodihydrothebaine (of which the substance registered under the name of acedicone is a salt); dihydromorphine (of which the substance registered under the name of paramorfane is a salt), their esters and the salts of any of these substances and of their esters, morphine-N-oxide (registered trade name genomorphine), also the morphine-N-oxide derivatives, and the other pentavalent nitrogen morphine derivatives.

Sub-Group (b):

Econine, thebaine and their salts, benzylmorphine and the other ethers of morphine and their salts, except methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

Group II.

Methylmorphine (codeine), ethylmorphine and their salts.

The substances mentioned in this paragraph shall be considered as drugs even if produced by a synthetic process.

The terms "Group I" and "Group II" shall respectively denote Groups I and II of this paragraph.

3. "Raw opium" means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum L.*, which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

Skupina I.

Podskupina a):

i) Morfin a jeho soli, počítaje v to přípravky vyrobené přímo ze surového nebo lékařského opia a obsahující více než 20% morfinu;

ii) Diacetylmorfin a ostatní estery (estery-soli) morfinu a jejich soli;

iii) Kokain a jeho soli, počítaje v to přípravky vyrobené přímo z listu koka a obsahující více než 0,1% kokainu, všechny estery ekgoninu a jejich soli.

iv) Dihydrooxycodeinon (jehož eukodal — název to chráněný — je solí), dihydrokodeinon (jehož dikodid — název to chráněný — je solí), dihydromorfinon (jehož dilauidid — název to chráněný — je solí).

Acetylhydrokodeinon nebo acetylodemethylodihydrothebain (jehož acedikon — název to chráněný — je solí), dihydromorfin (jehož paramorfán — název to chráněný — je solí), jejich estery a soli kterékoliv z těchto látek a jejich esterů, N-oxymorfin (genomorfin, název to chráněný) sloučeniny N-oxymorfinové, jakož i ostatní sloučeniny o dusíku pětimocném.

Podskupina b):

Egonin, thebain a jejich soli, ethery-morfinu, jako benzylmorfin a jejich soli, vyjímaje methylmorfin (kodein) ethylmorfin a jejich soli.

Skupina II.

Methylmorfin (kodein), ethylmorfin a jejich soli.

Látky uvedené v tomto odstavci jsou pokládány za „drogy“, i když vzniknou cestou synthetickou.

Slova „Skupina I.“ a „Skupina II.“ označují I. a II. skupinu tohoto odstavce.

3. „Surovým opiem“ rozumí se šťáva, samovolně ztuhlá, získaná z makovice setého máku (*papaver somniferum L.*), pokud byla podrobena jen manipulaci spojené s jejím balením a s její dopravou, ať již obsahuje jakkoliv množství morfinu.

Par « opium médicinal », on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Par « morphine », on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}O_3N$.

Par « diacétylmorphine », on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

Par « feuille de coca », on entend la feuille de l'*Erythroxylon Coca* Lamarck, de l'*Erythroxylon novo-granatense* (Morris) *Hieronymus* et de leurs variétés, de la famille des Erythroxylacées, et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Par « cocaïne », on entend l'éther méthyle de la benzoylecgonine lévogyre ($[\alpha] D 20^{\circ} = -16^{\circ}4$) en solution chloroformique à 20 % ayant la formule $C_{17}H_{21}O_4N$.

Par « ecgonine », on entend l'ecgonine lévogyre ($[\alpha] D 20^{\circ} = -45^{\circ}6$ en solution aqueuse à 5 %) ayant la formule $C_9H_{15}O_3N \cdot H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Les « drogues » ci-après sont définies par leurs formules chimiques comme suit:

“Medical opium” means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

“Morphine” means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}O_3N$.

“Diacetylmorphine” means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

“Coca leaf” means the leaf of the *Erythroxylon Coca* Lamarck and the *Erythroxylon novogranatense* (Morris) *Hieronymus* and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine, either directly or by chemical transformation.

“Cocaine” means methyl-benzoyl laevo-ecgonine ($[\alpha] D 20^{\circ} = -16^{\circ}4$) in 20 per cent solution of chloroform of which the formula is $C_{17}H_{21}O_4N$.

“Ecgonine” means laevo-ecgonine ($[\alpha] D 20^{\circ} = -45^{\circ}6$ in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_9H_{15}O_3N \cdot H_2O$, and all the derivatives of laevo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

The following drugs are defined by their chemical formulæ as set out below:

Dihydrooxycodéinone	$C_{18}H_{21}O_4N$
Dihydrohydrooxycodeinone	$C_{18}H_{21}O_3N$
Dihydrocodéinone	$C_{17}H_{19}O_3N$
Dihydrocodeinone	$C_{17}H_{21}O_3N$
Dihydromorphinone	$C_{20}H_{23}O_4N$ ($C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N$)
Acétylodihydrocodéinone ou Acétylodéméthylodihydrothébaïne Acetylhydrocodeinone or Acetyl demethylodihydrothebaine	$(C_{17}H_{18}(CH_3O)O_2N)$
Dihydromorphine	$C_{17}H_{21}O_3N$
N-oxymorphine	$C_{17}H_{19}O_4N$
Morphine-N-Oxide	$C_{19}H_{21}O_3N$
Thébaïne	$C_{18}H_{21}O_3N$
Thebaine	$C_{17}H_{19}O_4N$
Méthylmorphine (codéïne)	$C_{19}H_{23}O_3N$ ($C_{17}H_{18}(C_2H_5O)O_2N$)
Methylmorphine (codeine)	$C_{24}H_{25}O_3N$ ($C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N$)
Ethylmorphine	
Benzylmorphine	

„Opiem lékařským“ rozumí se opium, které bylo podrobeno úpravě, nutné pro jeho přizpůsobení k lékařskému užívání, buď jako prášek, nebo v zrnkách, nebo jako směs s neutrálními látkami, podle toho, jak to vyžaduje lékopis (pharmacopea).

„Morfinem“ rozumí se hlavní alkaloid opia, mající chemickou značku $C_{17}H_{19}O_3N$.

„Diacetylmorfinem“ rozumí se diacetylmorfin (diamorfin, heroin) mající značku $C_{21}H_{23}O_5N$. ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

„Listem kokovým“ rozumí se list z erythroxylon coca Lamark, z erythroxylon novo-granatense (Moris), Hieronymus a z jejich odrůd z rodiny erythroxylaceae a list jiných druhů tohoto rodu, z nichž by mohly být dobývány kokain přímo nebo získávány chemickým zpracováním.

„Kokainem“ rozumí se ether methylový benzoylekgoninu levotočivého [(α) D $20^{\circ} = -1604$] v 20 procentním roztoku chloroformovém, značka $C_{17}H_{21}N_4N$.

„Ekgoninem“ rozumí se ekgonin levotočivý [(α) D $20^{\circ} = -456$ v 5procentním vodním roztoku] značky $C_9H_{15}O_3N \cdot H_2O$, a všechny deriváty tohoto ekgoninu, jež by mohly při průmyslovém zpracování sloužit k jeho zpětnému získání.

Níže uvedené „látky“ jsou definovány svými chemickými vzorec, a to:

dihydrooxykodeinon	$C_{18}H_{21}O_4N$
dihydrokodeinon	$C_{18}H_{21}O_3N$
dihydromorfinon	$C_{17}H_{19}O_3N$
acetyldihydrokodeinon nebo acetylodemethylodihydrothebain } . . .	$C_{20}H_{23}O_4N$ ($C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N$)
dihydromorfin	$C_{17}H_{21}O_3N$
N-oxymorfin	$C_{17}H_{19}O_4N$
thebain	$C_{19}H_{21}O_3N$
methylmorfin (kodein)	$C_{18}H_{21}O_3N$ ($C_{17}H_{18}(CH_3O)O_2N$)
ethylmorfin	$C_{19}H_{23}O_3N$ ($C_{17}H_{18}(C_2H_5O)O_2N$)
benzylmorfin	$C_{24}H_{25}O_3N$ ($C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N$)

4. Par « fabrication », on entend aussi le raffinage.

Par « transformation », on entend la transformation d'une « drogue » par voie chimique, excepté la transformation des alcaloïdes en leurs sels.

Lorsqu'une des « drogues » est transformée en une autre « drogue », cette opération est considérée comme une transformation par rapport à la première « drogue » et comme une fabrication par rapport à la deuxième.

Par « évaluations », on entend les évaluations fournies conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention et, sauf indication contraire du contexte, y compris les évaluations supplémentaires.

Le terme « stock de réserve », dans le cas d'une « drogue » quelconque, désigne les stocks requis

i) Pour la consommation intérieure normale du pays ou du territoire où ils sont maintenus,

ii) Pour la transformation dans ce pays ou dans ce territoire, et

iii) Pour l'exportation.

Le terme « stock d'État », dans le cas d'une « drogue » quelconque, indique les stocks maintenus sous le contrôle de l'État, pour l'usage de l'État et pour faire face à des circonstances exceptionnelles.

Sauf indication contraire du contexte, le mot « exportation » est considéré comme comprenant la réexportation.

CHAPITRE II.

Évaluations.

Article 2.

1. Les Hautes Parties contractantes fourriront annuellement au Comité central permanent, institué par le Chapitre VI de la Convention de Genève, pour chaque drogue et pour chacun de leurs territoires auxquels s'applique la présente Convention, des évaluations conformes aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Haute Partie contractante n'aura pas fourni d'évaluations pour l'un quelconque de ses territoires auxquels la présente Convention s'applique, à la date prévue à l'article 5, paragraphe 4, ladite évaluation sera établie dans la mesure du possible par l'organe de contrôle prévu à l'article 5, paragraphe 6.

4. The term "manufacture" shall include any process of refining.

The term "conversion" shall denote the transformation of a drug by a chemical process, with the exception of the transformation of alkaloids into their salts.

When one of the drugs is converted into another of the drugs this operation shall be considered as conversion in relation to the first-mentioned drug and as manufacture in relation to the other.

The term "estimates" shall denote estimates furnished in accordance with Articles 2 to 5 of this Convention and, unless the context otherwise requires, shall include supplementary estimates.

The term "reserve stocks" in relation to any of the drugs shall denote the stocks required.

(i) For the normal domestic consumption of the country or territory in which they are maintained,

(ii) For conversion in that country or territory, and

(iii) For export.

The term "Government stocks" in relation to any of the drugs shall denote stocks kept under Government control for the use of the Government and to meet exceptional circumstances.

Except where the context otherwise requires, the term "export" shall be deemed to include re-export.

CHAPTER II.

Estimates.

Article 2.

1. Each High Contracting Party shall furnish annually, for each of the drugs in respect of each of his territories to which this Convention applies, to the Permanent Central Board, constituted under Chapter VI of the Geneva Convention, estimates in accordance with the provisions of Article 5 of this Convention.

2. In the event of any High Contracting Party failing to furnish, by the date specified in paragraph 4 of Article 5, an estimate in respect of any of his territories to which this Convention applies, an estimate will, so far as possible, be furnished by the Supervisory Body specified in paragraph 6 of Article 5.

4. „Výrobou“ rozumí se také rafinování.

„Zpracováním“ (transformací) rozumí se zpracování „látky“ cestou chemickou, vyjímaje zpracování alkaloidů v jejich soli.

Je-li některá z „látek“ zpracovávána na jiné „látky“, je tento postup považován za zpracování vůči první „látce“ a za výrobu vůči „látce“ druhé.

„Odhady“ rozumějí se odhady dodávané podle 2.—5. článku této úmluvy a také odhady dodatečné, pokud v textu není stanoven opak.

Termín „reservní zásoby“, jde-li o nějakou „látku“, označuje zásoby vyžadované: (i) pro normální vnitřní spotřebu země nebo území, kde zásoba je přechovávána (ii) pro zpracování v této zemi nebo v tomto území, a (iii) pro vývoz.

Termín „státní zásoby“, jde-li o nějakou látku, označuje zásoby chované pod státním dozorem pro účely státu a k tomu, aby se čelilo výjimečným okolnostem.

Slovo „vývoz“ zahrnuje i reexport, pokud v textu není stanoven opak.

HLAVA II.

Odhady.

Článek 2.

1. Vysoké smluvní strany budou zasílati každoročně Stálému ústřednímu komitétu, zřízenému podle VI. kapitoly ženevské úmluvy, odhad pro každou látku a za každé své území, na něž se vztahuje tato úmluva, a to odhad podle ustanovení 5. článku této úmluvy.

2. Nezašle-li některá vysoká smluvní strana odhad za některé své území, na něž se vztahuje tato úmluva, v době stanovené v článku 5. odstavci 4., bude tento odhad vypracován podle možnosti kontrolním orgánem, o němž se mluví v článku 5. odstavci 6.

3. Le Comité central permanent demandera pour les pays ou territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux stipulations de la présente Convention. Si, pour l'un quelconque de ces pays ou territoires, il n'est pas fourni d'évaluation, l'Organe de contrôle en établira lui-même dans la mesure du possible.

Article 3.

Toute Haute Partie contractante pourra fournir, si c'est nécessaire, pour une année quelconque, et pour l'un quelconque de ses territoires, des évaluations supplémentaires pour ce territoire pour ladite année, en exposant les raisons qui les justifient.

Article 4.

1. Toute évaluation fournie conformément aux articles précédents se rapportant à l'une quelconque des « drogues » requises pour la consommation intérieure du pays ou du territoire pour lequel elle est établie, sera fondée uniquement sur les besoins médicaux et scientifiques de ce pays ou de ce territoire.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront, en dehors des stocks de réserve, constituer et maintenir des stocks d'État.

Article 5.

1. Les évaluations prévues aux articles 2 à 4 de la présente Convention devront être établies selon le modèle qui sera prescrit de temps à autre par le Comité central permanent et communiqué par les soins de ce Comité à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

2. Pour chacune des « drogues », soit sous la forme d'alcaloïdes ou sels ou de préparations d'alcaloïdes ou sels, pour chaque année et pour chaque pays ou territoire, les évaluations devront indiquer :

a) La quantité nécessaire pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité nécessaire aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

3. The Permanent Central Board shall request estimates for countries or territories to which this Convention does not apply to be made in accordance with the provisions of this Convention. If for any such country estimates are not furnished, the Supervisory Body shall itself, as far as possible, make the estimate.

Article 3.

Any High Contracting Party may, if necessary, in any year furnish in respect of any of his territories supplementary estimates for that territory for that year with an explanation of the circumstances which necessitate such supplementary estimates.

Article 4.

1. Every estimate furnished in accordance with the preceding Articles, so far as it relates to any of the drugs required for domestic consumption in the country or territory in respect of which it is made, shall be based solely on the medical and scientific requirements of that country or territory.

2. The High Contracting Parties may, in addition to reserve stocks, create and maintain Government stocks.

Article 5.

1. Each estimate provided for in Articles 2 to 4 of this Convention shall be in the form from time to time prescribed by the Permanent Central Board and communicated by the Board to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in Article 27.

2. Every estimate shall show for each country or territory for each year in respect of each of the drugs whether in the form of alkaloid or salts or of preparations of the alkaloids or salts:

(a) The quantity necessary for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

(b) The quantity necessary for the purpose of conversion, whether for domestic consumption or for export;

3. Stálý ústřední komitét vyžádá si pro země nebo území, na něž se tato úmluva nevztahuje, odhady podle ustanovení této úmluvy. Nebyl-li pro některou z těchto zemí nebo pro některé z těchto území zaslán odhad, vypracuje jej podle možnosti sám kontrolní orgán.

Článek 3.

Každá vysoká smluvní strana smí zaslat v případě potřeby za kterýkoliv rok a za kteříkoliv ze svých území dodatečný odhad za toto území pro řečený rok, při čemž vyloží důvody, které opravňují tento dodatečný odhad.

Článek 4.

1. Každý odhad zasláný podle předchozích článků, pokud se týká některé z „látek“ vyžadovaných pro vnitřní spotřebu země nebo území, pro něž je vypracován, bude určován toliko lékařskými a vědeckými potřebami této země nebo tohoto území.

2. Vysoké smluvní strany mohou vedle rezervních zásob zřizovati a udržovati zásoby státní.

Článek 5.

1. Odhad, o nichž se mluví ve 2.—4. článku této úmluvy, musí být vypracován podle vzoru, jenž bude předepsán čas od času Stálým ústředním komitétem a oznamen pěčí tohoto komitétu všem členům Společnosti národů a tém státům-nečlenům, o nichž se zmíňuje článek 27.

2. Při každé z „látek“, ať je již ve formě alkaloidů nebo solí nebo přípravků alkaloidů nebo solí, pro každý rok i pro každou zemi nebo každé území musí odhady udávati:

a) potřebné množství, jež má být přímo zkuškováno pro potřeby lékařské a vědecké, počítaje v to i množství vyžadované k výrobě přípravků, k jejichž vývozu se nevyžaduje vývozní povolení, ať již tyto přípravky jsou určeny pro vnitřní spotřebu nebo pro vývoz;

b) množství potřebné k dalšímu zpracování, a to jak pro spotřebu vnitřní, tak i pro vývoz;

c) Les stocks de réserve que l'on désire maintenir;

d) La quantité requise pour l'établissement et le maintien des stocks d'État, ainsi qu'il est prévu à l'article 4.

Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire, on entend la somme des quantités spécifiées sous les alinéas a) et b) du présent paragraphe augmentée des quantités qui peuvent être nécessaires pour porter les stocks des réserves et les stocks d'État au niveau désiré, ou déduction faite de toute quantité dont ces stocks pourraient dépasser ce niveau. Il ne sera tenu compte, toutefois, de ces augmentations ou de ces diminutions que pour autant que les Hautes Parties contractantes intéressées auront fait parvenir en temps utile au Comité central permanent les évaluations nécessaires.

3. Chaque évaluation sera accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour calculer les différentes quantités qui y seront inscrites. Si les quantités calculées comportent une marge tenant compte des fluctuations possibles de la demande, l'évaluation devra préciser le montant de la marge ainsi prévue. Il est entendu que, dans le cas de l'une quelconque des « drogues » qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, il peut être nécessaire de laisser une marge plus large que pour les autres « drogues ».

4. Toutes les évaluations devront parvenir au Comité central permanent au plus tard le 1^{er} août de l'année qui précédera celle pour laquelle l'évaluation aura été établie.

5. Les évaluations supplémentaires devront être adressées au Comité central permanent dès leur établissement.

6. Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle. La Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations, le Comité central permanent, le Comité d'hygiène de la Société des Nations et l'Office international d'Hygiène publique auront le droit de désigner chacun un membre de cet Organe. Le Secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de la Société des Nations en s'assurant la collaboration étroite du Comité central.

Pour tout pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, l'Organe de contrôle pourra demander, sauf en ce qui concerne les besoins de l'État, toute indication

(c) The amount of the reserve stocks which it is desired to maintain;

(d) The quantity required for the establishment and maintenance of any Government stocks as provided for in Article 4.

The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under (a) and (b) of this paragraph with the addition of any amounts which may be necessary to bring the reserve stocks and the Government stocks up to the desired level, or after deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall, however, not be taken into account except in so far as the High Contracting Parties concerned shall have forwarded in due course the necessary estimates to the Permanent Central Board.

3. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which the several amounts shown in it have been calculated. If these amounts are calculated so as to include a margin, allowing for possible fluctuations in demand, the estimates must indicate the extent of the margin so included. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II, a wider margin may be necessary than in the case of the other drugs.

4. Every estimate shall reach the Permanent Central Board not later than August 1st in the year preceding that in respect of which the estimate is made.

5. Supplementary estimates shall be sent to the Permanent Central Board immediately on their completion.

6. The estimates will be examined by a Supervisory Body. The Advisory Committee on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs of the League of Nations, the Permanent Central Board, the Health Committee of the League of Nations and the Office international d'Hygiène publique shall each have the right to appoint one member of this Body. The Secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the League of Nations, who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.

The Supervisory Body may require any further information or details, except as regards requirements for Government purposes, which it may consider necessary, in respect

c) reservní zásoby, jež mají býti udržovány;

d) množství vyžadované ke zřízení a udržování státních zásob, jak je stanoveno v článku 4.

Úhrnem odhadů pro každou zemi nebo území rozumí se úhrn množství podrobně uvedených v odstavcích a) a b) tohoto odstavce, zvětšený o ta množství, jež jsou nezbytna k udržování rezervních zásob a zásob státních na žádané úrovni, nebo zmenšený o ono množství, o něž by uvedené zásoby tuto úroveň převyšovaly. K tomuto zvýšení nebo snížení bude však přihlédnuto jen potud, pokud zúčastněné vysoké smluvní strany poslaly včas Stálému ústřednímu komitétu potřebné odhady.

3. Každý odhad bude doprovázen výkladem o tom, jakého způsobu bylo použito pro výpočet jednotlivých množství, jež v něm budou zapsána. Vykazuje-li kalkulované množství přebytek se zřetelem k možným fluktuacím poptávky, musí odhad přesně určiti výši takto předvídaného přebytku. Rozumí se, že při některé z „látek“, jež jsou nebo mohou být pojaty do II. skupiny, bude snad potřebí ponechat větší přebytek než při ostatních „látkách“.

4. Všechny odhady musí dojít Stálému ústřednímu komitétu nejpozději dne 1. srpna toho roku, který předchází onen rok, pro nějž je odhad pořízen.

5. Dodatečné odhady musejí býti zaslány Stálému ústřednímu výboru, jakmile byly pořízeny.

6. Odhady budou zkoumány kontrolním orgánem. Poradní komise pro obchod s opiem a s jinými škodlivými látkami, zřízená při Společnosti národů, dále Stálý ústřední komitét, Zdravotnický výbor Společnosti národů a Mezinárodní úřad pro zdravotnictví budou mít právo jmenovati po jednom členu tohoto orgánu. Sekretářství kontrolního úřadu bude obstaráno generálním tajemníkem Společnosti národů, při čemž bude zajištěna těsná spolupráce ústředního komitétu.

Při každé zemi nebo při každém území, pro něž bude zaslán odhad, může kontrolní orgán žádat — pokud by nešlo o potřeby státu — veškeré údaje nebo dodatečnou potřebnou in-

ou précision supplémentaire qu'il jugera nécessaire, soit pour compléter l'évaluation; soit pour expliquer les indications qui y figurent; à la suite des renseignements ainsi recueillis, il pourra modifier les évaluations avec le consentement de l'état intéressé. Dans le cas de l'une quelconque des « drogues » qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, une déclaration sommaire sera suffisante.

7. Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire général et au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres mentionnés à l'article 27 un état contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire; cet état sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication.

8. Toute évaluation supplémentaire communiquée au Comité central permanent au cours de l'année doit être traitée sans délai par l'Organe de contrôle suivant la procédure spécifiée aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

CHAPITRE III.

Limitation de la fabrication.

Article 6.

1. Il ne sera fabriqué dans aucun pays ou territoire, au cours d'une année quelconque, de quantité d'une « drogue » quelconque supérieure au total des quantités suivantes:

a) La quantité requise, dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, pour être utilisée comme telle pour ses besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished in order to make the estimate complete or to explain any statement made therein, and may, with the consent of the Government concerned, amend any estimate in accordance with any information or details so obtained. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II a summary statement shall be sufficient.

7. After examination by the Supervisory Body as provided in paragraph 6 above of the estimates furnished, and after the determination by that Body as provided in Article 2 of the estimates for each country or territory on behalf of which no estimates have been furnished, the Supervisory Body shall forward, not later than November 1st in each year, through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 27, a statement containing the estimates for each country or territory, and, so far as the Supervisory Body may consider necessary, an account of any explanations given or required in accordance with paragraph 6 above, and any observations which the Supervisory Body may desire to make in respect of any such estimate or explanation, or request for an explanation.

8. Every supplementary estimate sent to the Permanent Central Board in the course of the year shall be dealt with without delay by the Supervisory Body in accordance with the procedure specified in paragraphs 6 and 7 above.

CHAPTER III.

Limitation of Manufacture.

Article 6.

1. There shall not be manufactured in any country or territory in any one year a quantity of any of the drugs greater than the total of the following quantities:

(a) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for use as such for its medical and scientific needs including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

formaci, kterou by pokládal za nutnou buď k doplnění odhadu nebo k vysvětlení údajů v něm uvedených; na podkladě takto sebraných informací může pozměnit odhad se souhlasem zúčastněného státu. Půjde-li o některou z těch „látek“, které jsou nebo mohou být pojaty do skupiny II., postačí stručné prohlášení.

7. Po prozkoumání dodaných odhadů podle hořeního 6. oddílu a po stanovení — podle článku 2 — odhadů pro země nebo území, za něž odhady nebyly dodány, zašle kontrolní orgán prostřednictvím generálního tajemníka, nejpozději dne 1. listopadu každého roku, všem členům Společnosti národů a tém státnům-nečlenům, o nichž se mluví v článku 27., soupis obsahující odhad pro každou zemi nebo pro každé území; k tomuto soupisu budou připojeny, pokud to kontrolní orgán bude pokládat za nutné, údaje dodané nebo vyžádané podle předchozího oddílu 6 a všechny připomínky, jež by kontrolní orgán chtěl podat při každém odhadu, výkladu nebo žádosti o výklad.

8. S každým dodatečným odhadem, označeným Stálému ústřednímu výboru během roku, má kontrolní orgán neprodleně naložiti podle řízení vyličeného v oddílu 6. a 7. shora.

HLAVA III.

Omezení výroby.

Článek 6.

1. V žádné zemi ani v žádném území nebude v žádném roce vyrobeno větší množství „látek“, než činí úhrn těchto množství:

a) množství vyžadované v mezích odhadů pro příslušnou zemi nebo pro příslušné území v daném roce k přímému použití pro potřeby lékařské nebo vědecké, počítaje v to i množství vyžadované k výrobě přípravků, při jejichž vývozu se nevyžaduje vývozního povolení, ať již tyto přípravky jsou určeny pro vnitřní spotřebu nebo pro vývoz;

b) La quantité requise dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) La quantité qui pourra être requise par ce pays ou ce territoire, pour l'exécution, au cours de l'année, des commandes destinées à l'exportation et effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention;

d) La quantité éventuellement requise par ce pays ou territoire pour maintenir les stocks de réserve au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée;

e) La quantité éventuellement requise pour maintenir les stocks d'État au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée.

2. Il est entendu que si, à la fin d'une année, une Haute Partie contractante constate que la quantité fabriquée dépasse le total des quantités spécifiées ci-dessus, compte tenu des déductions prévues à l'article 7, premier alinéa, cet excédent sera déduit de la quantité qui doit être fabriquée au cours de l'année suivante. En transmettant leurs statistiques annuelles au Comité central permanent, les Hautes Parties contractantes donneront les raisons de ce dépassement.

Article 7.

Pour chaque « drogue », il sera déduit de la quantité dont la fabrication est autorisée, conformément à l'article 6, au cours d'une année quelconque, dans un pays ou territoire quelconque :

i) Toute quantité de la « drogue » importée, y compris ce qui aurait été retourné et déduction faite de ce qui aurait été réexporté;

ii) Toute quantité de ladite « drogue » saisie et utilisée comme telle pour la consommation intérieure ou la transformation.

S'il est impossible d'effectuer pendant l'exercice en cours l'une des déductions susmentionnées, toute quantité demeurant en excédent à la fin de l'exercice sera déduite des évaluations de l'année suivante.

Article 8.

La quantité d'une « drogue » quelconque, importée ou fabriquée dans un pays ou territoire aux fins de transformation, conformément aux évaluations de ce pays ou de ce territoire, devra être utilisée, si possible, en totalité à cet effet pendant la période visée par l'évaluation.

(b) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for conversion, whether for domestic consumption or for export;

(c) Such quantity as may be required by that country or territory for the execution during the year of orders for export in accordance with the provisions of this Convention;

(d) The quantity, if any, required by that country or territory for the purpose of maintaining the reserve stocks at the level specified in the estimates for that year;

(e) The quantity, if any, required for the purpose of maintaining the Government stocks at the level specified in the estimates for that year.

2. It is understood that, if at the end of any year, any High Contracting Party finds that the amount manufactured exceeds the total of the amounts specified above, less any deductions made under Article 7, paragraph 1, such excess shall be deducted from the amount to be manufactured during the following year. In forwarding their annual statistics to the Permanent Central Board, the High Contracting Parties shall give the reasons for any such excess.

Article 7.

There shall be deducted from the total quantity of each drug permitted under Article 6 to be manufactured in any country or territory during any one year:

(i) Any amounts of that drug imported including any returned deliveries of the drug, less quantities re-exported.

(ii) Any amounts of the drug seized and utilised as such for domestic consumption or for conversion.

If it should be impossible to make any of the above deductions during the course of the current year, any amounts remaining in excess at the end of the year shall be deducted from the estimates for the following year.

Article 8.

The full amount of any of the drugs imported into or manufactured in any country or territory for the purpose of conversion in accordance with the estimates for that country or territory shall, if possible, be utilised for that purpose within the period for which the estimate applies.

- b) množství vyžadované v rámci odhadů pro příslušnou zemi nebo pro příslušné území v daném roce k dalšímu zpracování, a to jak pro vnitřní spotřebu, tak i pro vývoz;
- c) množství, jež smí vyžadovati příslušná země nebo příslušné území k vyřízení objednávek v daném roce, určených k vývozu a provedených podle této úmluvy;
- d) množství vyžadované eventuálně od příslušné země nebo území k udržení rezervních zásob na úrovni vyznačené v odhadech příslušného roku.
- e) množství vyžadované případně k udržení státních zásob na úrovni vyznačené v odhadech příslušného roku.

2. Zjistí-li koncem některého roku vysoká smluvní strana, že vyrobené množství převyšuje úhrn množství shora vypočítaných, přihlížejíc ke srážkám stanoveným v 7. článku, odstavci 1., platí tu ujednání, podle něhož tento přebytek bude odečten od onoho množství, jež má být vyrobeno během roku následujícího. Při odevzdání výroční statistiky Stálemu ústřednímu komitétu, udají vysoké smluvní strany důvody tohoto překročení.

Článek 7.

Při každé „látce“ bude odečteno od množství, jehož výroba je povolena podle článku 6, během kteréhokoliv roku a v kterékoliv zemi nebo území:

1. veškeré množství „látek“ dovezených, počítaje v to i ono množství, které bylo vráceno, a po odečtení toho množství, jež bylo reexportováno,

2. veškeré množství řečené „látky“, jež bylo zabaveno a přímo zužitkováno pro vnitřní spotřebu nebo k dalšímu zpracování.

Není-li možno provést v běžném účetním roku některou z uvedených srážek, bude veškeré množství, které tu přebývá na konci účetního roku, sraženo z odhadů pro rok následující.

Článek 8.

Množství jakékoli „látky“ dovezené nebo vyrobené v některé zemi či území k účelům dalšího zpracování podle odhadů této země nebo tohoto území, má být pokud možno k témtu účelům použito v období stanoveném v odhadu.

Toutefois, s'il est impossible d'utiliser ainsi la quantité totale dans la période en question, la fraction demeurant inutilisée à la fin de l'année sera déduite des évaluations de l'année suivante pour ce pays ou ce territoire.

Article 9.

Si, au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables, les stocks d'une « drogue » existant à ce moment dans un pays ou territoire dépassent le montant des stocks de réserve de cette « drogue » que ce pays ou territoire désire maintenir, conformément à ses évaluations, cet excédent sera déduit de la quantité qui, normalement, pourrait être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de l'année, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le gouvernement prendra en charge les stocks en excédent existant au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables. Le gouvernement n'en délivrera, à certains intervalles, que les quantités qui peuvent être délivrées, conformément à la Convention. Toutes les quantités ainsi délivrées au cours de l'année seront déduites de la quantité totale destinée à être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de cette même année.

CHAPITRE IV.

Interdictions et restrictions.

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes interdiront l'exportation de leurs territoires de la diacétylmorphine et de ses sels, ainsi que des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels.

2. Toutefois, sur demande émanant du gouvernement d'un pays où la diacétylmorphine n'est pas fabriquée, toute Haute Partie contractante pourra autoriser l'exportation à destination de ce pays des quantités de diacétylmorphine, de ses sels et des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels, qui sont nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques de ce pays, à la condition que cette demande soit accompagnée d'un certificat d'importation et soit adressée à l'administration officielle indiquée dans le certificat.

In the event, however, of it being impossible to utilise the full amount for that purpose within the period in question, the portion remaining unused at the end of the year shall be deducted from the estimates for that country or territory for the following year.

Article 9.

If at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force, the then existing stocks of any of the drugs in any country or territory exceeds the amount of the reserve stocks of that drug, which, according to the estimates for that country or territory, it is desired to maintain, such excess shall be deducted from the quantity which, during the year, could ordinarily be imported or manufactured as the case may be under the provisions of this Convention.

Alternatively, the excess stocks existing at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force shall be taken possession of by the Government and released from time to time in such quantities only as may be in conformity with the present Convention. Any quantities so released during any year shall be deducted from the total amount to be manufactured or imported as the case may be during that year.

CHAPTER IV.

Prohibitions and Restrictions.

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall prohibit the export from their territories of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine, or its salts.

2. Nevertheless, on the receipt of a request from the Government of any country in which diacetylmorphine is not manufactured, any High Contracting Party may authorise the export to that country of such quantities of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine or its salts, as are necessary for the medical and scientific needs of that country, provided that the request is accompanied by an import certificate and is consigned to the Government Department indicated in the certificate.

Nelze-li však použíti celkového množství v daném období, bude ta část, jež tu zůstává nepoužita koncem roku, sražena z odhadů následujícího roku, určených pro tuto zemi nebo toto území.

Článek 9.

Přesahuje-li v době, kdy všechna ustanovení této úmluvy nabudou platnosti — množství některé „látky“, jež je tou dobou v zásobě v některé zemi nebo některém území, ono množství rezervních zásob této „látky“, jež daná země nebo území přeje si chovat podle svých odhadů, bude příslušný přebytek odečten od onoho množství, jež by normálně mohlo být vyrobeno nebo případně dovezeno v průběhu roku podle ustanovení této úmluvy.

Nebude-li použito tohoto způsobu, převezme vláda přebytek zásob v době, kdy všechna ustanovení této úmluvy nabudou platnosti. Vláda uvolní po jistých přestávkách z tohoto přebytku jen ono množství, které smí být uvolněno podle úmluvy. Veškerá množství, uvolněná takovým způsobem během roku, budou sražena z celkového množství, jež má být během téhož roku vyrobeno nebo případně dovezeno.

HLAVA IV.

Zákazy a omezení.

Článek 10.

1. Vysoké smluvní strany zapovědí vyvážeti ze svého území diacetylmorfin a jeho soli, jakž i přípravky obsahující diacetylmorfin nebo jeho soli.

2. Avšak na žádost vlády některé země, kde diacetylmorfin není vyráběn, každá vysoká smluvní strana smí povoliti do této země vývoz takového množství diacetylmorfinu, jeho solí a přípravků obsahujících diacetylmorfin nebo jeho soli, jehož je potřebí k lékařským a vědeckým potřebám této země, s podmínkou, že ke zmíněné žádosti bude připojeno dovozní osvědčení a zasláno úřadu uvedenému v osvědčení.

3. Toutes les quantités ainsi importées seront distribuées par le gouvernement du pays importateur et sous sa responsabilité.

Article 11.

1. Le commerce et la fabrication commerciale de tout produit dérivé de l'un des alcaloïdes phénanthrènes de l'opium ou des alcaloïdes ecgoniniques de la feuille de coca, qui ne sera pas utilisé à la date de ce jour pour des besoins médicaux ou scientifiques, ne pourront être permis dans un pays ou territoire quelconque que si la valeur médicale ou scientifique de ce produit a été constatée d'une manière jugée probante par le gouvernement intéressé.

Dans ce cas, à moins que le gouvernement ne décide que le produit en question n'est pas susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être converti en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, les quantités dont la fabrication est autorisée ne devront pas, dans l'attente des décisions mentionnées ci-après, dépasser le total des besoins intérieurs du pays ou du territoire pour des fins médicales et scientifiques et la quantité nécessaire pour satisfaire aux commandes d'exportation, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées audit produit.

2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité d'hygiène de la Société.

3. Le Comité d'hygiène, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux « drogues » mentionnées dans le sous-groupe *a*) du groupe I), ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux « drogues » mentionnées dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II).

4. Si le Comité d'hygiène décide que, sans être une « drogue » susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle « drogue », la question de savoir si ladite « drogue » rentre dans le sous-groupe *b*) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un Comité de trois experts qualifiés pour en exa-

3. Any quantities so imported shall be distributed by and on the responsibility of the Government of the importing country.

Article 11.

1. No trade in or manufacture for trade of any product obtained from any of the phenanthrene alkaloids of opium or from the ecgonine alkaloids of the coca leaf, not in use on this day's date for medical or scientific purposes shall take place in any country or territory unless and until it has been ascertained to the satisfaction of the Government concerned that the product in question is of medical or scientific value.

In this case (unless the Government determines that such product is not capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction) the quantities permitted to be manufactured, pending the decision hereinafter referred to, shall not exceed the total of the domestic requirements of the country or territory for medical and scientific needs, and the quantity required for export orders and the provisions of this Convention shall apply.

2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the League of Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the Health Committee of the League.

3. The Health Committee will thereupon, after consulting the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique, decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (*a*) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (*b*) of Group I or in Group II).

4. In the event of the Health Committee deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (*b*) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the

3. Veškeré množství takovýmto způsobem dovezené bude přidělováno vládou dovozní země a za její odpovědností.

Článek 11.

1. Obchod a výroba pro obchod každého produktu pocházejícího z některého fenanthrenového alkaloidu opia nebo z ekgoninových alkaloidů listů koka, pokud zmíněný produkt nebude k datu tohoto dne využit k potřebám lékařským nebo vědeckým, nesmějí být povoleny v žádné zemi ani území, leda že lékařská nebo vědecká hodnota tohoto produktu byla konstatována takovým způsobem, který je po-kládán zúčastněnou vládou za pravoplatný.

V tomto případě — nerozhodne-li vláda, že daný produkt nemůže způsobovat toxikomani nebo být přeměněn v produkt, který může toxikomanii způsobovat — nesmí (se zretelem k níže uvedeným rozhodnutím) ono množství, jehož výroba je povolena, přesahovat úhrn vnitřních potřeb země nebo území k účelům lékařským a vědeckým a množství potřebné pro vývozní objednávky; pro zmíněný produkt budou platiti ustanovení této úmluvy.

2. Vysoká smluvní strana, která povolí obchodování s jedním z těchto produktů nebo jeho výrobu pro obchod, oznámí to ihned generálnímu tajemníku Společnosti národů, který zašle toto oznamení ostatním vysokým smluvním stranám a zdravotnímu komitétu Společnosti národů.

3. Zdravotní komitét předloží nejprve věc Stálému komitétu Mezinárodního úřadu veřejného zdravotnictví a potom rozhodne, zda daný produkt může způsobovat toxikomanii [a zda má být s ním tedy podobně nakládáno jako s „látkami“ uvedenými v podskupině a) skupiny I.], či zda může být přeměněn v některou z týchž „látek“ [a zda má být s ním tedy podobně nakládáno jako s „látkami“ uvedenými v podskupině b) skupiny I. nebo ve skupině II.].

4. Rozhodne-li zdravotní komitét, že produkt sice není „látkou“ schopnou způsobovat toxikomanii, že však může být přeměněn v takovou „látku“, bude otázka o tom, zda řečená „látna“ patří do podskupiny b) ve skupině I. či do skupiny II., předložena k rozhodnutí komitétu tří kvalifikovaných znaleců, aby prozkoumali stránku vědeckou a technickou.

miner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement intéressé et par la Commission consultative de l'opium; le troisième sera désigné par les deux précités.

5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

6. S'il résulte de ces décisions que le produit en question peut engendrer la toxicomanie ou peut être transformé en une « drogue » susceptible de l'engendrer, les Hautes Parties contractantes, dès la réception de la communication du Secrétaire général, soumettront ladite « drogue » au régime prévu par la présente Convention, suivant qu'elle sera comprise dans le groupe I ou dans le groupe II.

7. Sur la demande de toute Haute Partie contractante adressée au Secrétaire général, toute décision de cette nature pourra être révisée à la lumière de l'expérience acquise et conformément à la procédure indiquée ci-dessus.

Article 12.

1. L'importation ou l'exportation d'une « drogue » quelconque, en provenance ou à destination du territoire d'une Haute Partie contractante, ne pourront être effectuées que conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les importations d'une « drogue » quelconque, dans un pays ou territoire quelconque et pour une année quelconque, ne pourront excéder le total des évaluations définies à l'article 5 et de la quantité exportée de ce pays ou territoire pendant la même année, déduction faite de la quantité fabriquée dans le pays ou territoire pendant la même année.

CHAPITRE V.

Contrôle.

Article 13.

1. a) Les Hautes Parties contractantes appliqueront à toutes les « drogues » du groupe I les dispositions de la Convention de Genève, dont celle-ci prévoit l'application aux substances spécifiées à son article 4 (ou des dispositions équivalentes). Les Hautes Parties contractantes appliqueront aussi ces dispositions aux préparations de la morphine et co-

scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Opium Advisory Committee of the League, and the third by the two members so selected.

5. Any decisions arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the League of Nations, who will communicate it to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27.

6. If the decisions are to the effect that the product in question is capable of producing addiction or is convertible into a drug capable of producing addiction, the High Contracting Parties will, upon receipt of the communication from the Secretary-General, apply to the drug the appropriate régime laid down in the present Convention according as to whether it falls under Group I or under Group II.

7. Any such decisions may be revised, in accordance with the foregoing procedure, in the light of further experience, on an application addressed by any High Contracting Party to the Secretary-General.

Article 12.

1. No import of any of the drugs into the territories of any High Contracting Party or export from those territories shall take place except in accordance with the provisions of this Convention.

2. The imports in any one year into any country or territory of any of the drugs shall not exceed the total of the estimates as defined in Article 5 and of the amount exported from that country or territory during the year, less the amount manufactured in that country or territory in that year.

CHAPTER V.

Control.

Article 13.

1. (a) The High Contracting Parties shall apply to all the drugs in Group I the provisions of the Geneva Convention which are thereby applied to substances specified in its fourth Article (or provisions in conformity therewith). The High Contracting Parties shall also apply these provisions to preparations made from morphine and cocaine and

Jeden z těchto znalců bude jmenován zúčastněnou vládou, druhý poradní komisi opiovou; třetí bude ustanoven prvními dvěma znalci.

5. Každé rozhodnutí, učiněné podle obou předchozích odstavců, bude oznameno generálnímu tajemníku Společnosti národů, který toto oznámení rozešle všem členům Společnosti národů a těm státům-nečlenům, o nichž se mluví v 27. článku.

6. Bylo-li rozhodnuto, že daný produkt může způsobovat toxikomanii nebo být zpracován v „látku“ schopnou způsobovat toxikomanii, podrobí vysoké smluvní strany, jakmile obdržely o tom zprávu od generálního tajemníka, řečenou „látku“ předpisům této úmluvy, podle toho, zda bude řečená droga zařaděna do I. nebo do II. skupiny.

7. Na žádost každé vysoké smluvní strany, zaslanou generálnímu tajemníku, může jakékoli rozhodnutí tohoto druhu být revidováno na základě nabyté zkušenosti a podle shora uvedeného řízení.

Článek 12.

1. Dovoz nebo vývoz některé „látky“, pocházející z území některé vysoké smluvní strany nebo pro toto území určené, smí být proveden jen podle ustanovení této úmluvy.

2. Dovoz některé „látky“ do některé země nebo území nesmí v jednom roce přesahovat úhrn odhadů uvedených v 5. článku a úhrn množství vyvezeného z této země nebo území v témže roce, při čemž se množství vyrobené v zemi nebo v území během téhož roku odečítá.

HLAVA V.

Kontrola.

Článek 13.

1. a) Vysoké smluvní strany použijí na všechny „látky“ I. skupiny ustanovení Ženevské úmluvy, jež podle ní mají platiti na látky uvedené v jejím 4. článku (nebo ustanovení rovnocenných). Vysoké smluvní strany použijí také těchto ustanovení na přípravky morfinu a kokainu, uvedené ve zmíněném 4. článku a na všechny přípravky ostatních

caïne visées à cet article 4 et à toutes les préparations des autres « drogues » du groupe I, sauf les préparations qui peuvent être soustraites au régime de la Convention de Genève, conformément à l'article 8 de cette Convention.

b) Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux solutions ou dilutions de morphine ou de cocaïne, ou de leurs sels, dans une substance inerte, liquide ou solide, et contenant 0,2 % ou moins de morphine ou 0,1 % ou moins de cocaïne, le même traitement qu'aux préparations contenant un pourcentage plus élevé.

2. Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux « drogues » qui sont ou qui peuvent être comprises dans le groupe II les dispositions suivantes de la Convention de Genève ou des dispositions équivalentes:

a) Les dispositions des articles 6 et 7, en tant qu'elles s'appliquent à la fabrication, à l'importation, à l'exportation et au commerce de gros de ces « drogues »;

b) Les dispositions du chapitre V, sauf en ce qui concerne les compositions qui contiennent l'une de ces « drogues » et qui se prêtent à une application thérapeutique normale;

c) Les dispositions des alinéas 1b), c) et e) et de l'alinéa 2 de l'article 22, étant entendu:

i) Que les statistiques des importations et des exportations pourront être envoyées annuellement et non trimestriellement, et

ii) Que l'alinéa 1b) et l'alinéa 2 de l'article 22 ne seront pas applicables aux préparations qui contiennent ces « drogues ».

Article 14.

1. Les gouvernements qui auront délivré une autorisation d'exportation, à destination de pays ou de territoires auxquels ne s'appliquent ni la présente Convention ni la Convention de Genève, pour une « drogue » qui est ou pourra être comprise dans le groupe I en aviseront immédiatement le Comité central permanent. Il est entendu que si les demandes d'exportation s'élèvent à 5 kilogrammes ou davantage, l'autorisation ne sera pas délivrée avant que le gouvernement soit assuré auprès du Comité central permanent que l'exportation ne provoquera pas un dépassement des évaluations pour le pays ou territoire importateur. Si le Comité central permanent fait savoir qu'il y aura un dépassement, le gouvernement n'autorisera pas l'exportation de la quantité qui provoquerait ce dépassement.

covered by Article 4 of the Geneva Convention and to all other preparations made from the other drugs in Group I except such preparations as may be exempted from the provisions of the Geneva Convention under its eighth Article.

(b) The High Contracting Parties shall treat solutions or dilutions of morphine or cocaine or their salts in an inert substance, liquid or solid, which contain 0.2 per cent or less of morphine or 0.1 per cent or less of cocaine in the same way as preparations containing more than these percentages.

2. The High Contracting Parties shall apply to the drugs which are or may be included in Group II the following provisions of the Geneva Convention (or provisions in conformity therewith):

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in so far as they relate to the manufacture, import, export and wholesale trade in those drugs;

(b) The provisions of Chapter V, except as regards compounds containing any of these drugs which are adapted to a normal therapeutic use;

(c) The provisions of paragraphs 1 (b), (c) and (e) and paragraph 2 of Article 22, provided:

(i) That the statistics of import and export may be sent annually instead of quarterly, and

(ii) That paragraph 1 (b) and paragraph 2 of Article 22 shall not apply to preparations containing any of these drugs.

Article 14.

1. Any Government which has issued an authorisation for the export of any of the drugs which are or may be included in Group I to any country or territory to which neither this Convention nor the Geneva Convention applies shall immediately notify the Permanent Central Board of the issue of the authorisation; provided that, if the request for export amounts to 5 kilogrammes or more, the authorisation shall not be issued until the Government has ascertained from the Permanent Central Board that the export will not cause the estimates for the importing country or territory to be exceeded. If the Permanent Central Board sends a notification that such an excess would be caused, the Government will not authorise the export of any amount which would have that effect.

„látek“ I. skupiny, vyjma přípravky, jež mohou býti podrobeny ženevské úmluvě podle 8. článku této úmluvy.

b) Vysoké smluvní strany použijí na roztoky nebo zředění morfinu, kokainu nebo jejich solí, ať jsou ve hmotě beztvárné, tekuté nebo tuhé, pokud obsahují aspoň 0,2% morfinu nebo aspoň 0,1% kokainu, týchž opatření jako na přípravky, obsahující větší procento.

2. Vysoké smluvní strany použijí na „látky“, jež jsou nebo mohou býti zahrnuty do II. skupiny, těchto ustanovení ženevské úmluvy, nebo ustanovení téhož obsahu:

a) ustanovení článku 6 a 7 pokud se vztahují na výrobu, dovoz a vývoz těchto „látek“ nebo na obchod ve velkém s nimi;

b) ustanovení hlavy V., vyjímaje sloučeniny obsahující jednu z těchto „látek“ a používané k pravidelným účelům lékařským;

c) ustanovení odstavců 1 b), c) a e) a odstavce 2. článku 22, při čemž se ujednává

I. že statistika o dovozu a vývozu smí býti zaslána jednou za rok a nikoliv jednou za čtvrt roku, a

II. že odstavec 1 b) a odstavec 2 článku 22 nebudou platiti na přípravky obsahující tyto „látky“.

Článek 14.

1. Vlády, jež vydají povolení k vývozu do země nebo území (na něž se nevztahuje tato úmluva ani ženevská úmluva), pro některou „látku“, jež je nebo může býti pojata do I. skupiny, uvědomí o tom neprodleně Stálý ústřední komitét. Je-li žádáno o vývoz 5 kg nebo i více, platí za ujednané, že nebude povolení vydáno dříve, dokud vláda nezjistí u Stálého ústředního komitétu, že vývozem nebude překročen odhad stanovený pro zemi dovozní. Oznámí-li Stálý ústřední komitét, že odhad bude překročen, nepovolí vláda vývoz toho množství, jímž by překročení nastalo.

2. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité central permanent ou des notifications faites à ce Comité, conformément au paragraphe précédent, que la quantité exportée ou dont l'exportation a été autorisée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies à l'article 5 pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, augmenté de ses exportations constatées, le Comité en avisera immédiatement toutes les Hautes Parties contractantes. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf

i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

3. Le Comité central permanent préparera chaque année un état indiquant pour chaque pays ou territoire et pour l'année précédente :

- a) Les évaluations de chaque « drogue »;
- b) La quantité de chaque « drogue » consommée;
- c) La quantité de chaque « drogue » fabriquée;
- d) La quantité de chaque « drogue » transformée;
- e) La quantité de chaque « drogue » importée;
- f) La quantité de chaque « drogue » exportée;
- g) La quantité de chaque « drogue » employée à la confection des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises.

S'il résulte dudit état que l'une des Hautes Parties contractantes a ou peut avoir manqué aux obligations prévues par la présente Convention, le Comité sera en droit de lui demander des explications par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, et la procédure prévue par les paragraphes 2 à 7 de l'article 24 de la Convention de Genève sera applicable.

Le Comité publiera, le plus tôt possible, l'état visé ci-dessus, et, à moins qu'il ne le juge pas nécessaire, un résumé des explica-

2. If it appears from the import and export returns made to the Permanent Central Board or from the notifications made to the Board in pursuance of the preceding paragraph that the quantity exported or authorised to be exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory as defined in Article 5, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify the fact to all the High Contracting Parties, who will not, during the currency of the year in question, authorise any new exports to that country except:

(i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required; or

(ii) In exceptional cases where the export in the opinion of the Government of the exporting country is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

3. The Permanent Central Board shall each year prepare a statement showing, in respect of each country or territory for the preceding year:

- (a) The estimates in respect of each drug;
- (b) The amount of each drug consumed;

(c) The amount of each drug manufactured;

(d) The amount of each drug converted;

(e) The amount of each drug imported;

(f) The amount of each drug exported;

(g) The amount of each drug used for the compounding of preparations, exports of which do not require export authorisations.

If such statement indicates that any High Contracting Party has or may have failed to carry out his obligations under this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations, through the Secretary-General of the League of Nations, from that High Contracting Party, and the procedure specified in paragraphs 2 to 7 of Article 24 of the Geneva Convention shall apply in any such case.

The Board shall, as soon as possible thereafter, publish the statement above mentioned together with an account, unless it thinks it

2. Je-li z dovozních a vývozních dat, zaslanych Stálemu ústřednímu komitétu, nebo z oznámení, učiněných tomuto komitétu podle předchozího odstavce, patrno, že vyvezené množství nebo množství, jehož vývoz byl povolen do některé země nebo území, převyšuje úhrn odhadů určených v 5. článku pro danou zemi nebo území a pro daný rok, při čemž se k úhrnu přičte zjištěný vývoz, uvědomí o tom komitét neprodleně všechny vysoké smluvní strany. Smluvní strany nesmějí pak v daném roce povolit žádný nový vývoz do řečené země nebo řečeného území leda (i) tehdy, bude-li podán dodatečný odhad jak co do celkového množství dovezeného přebytku, tak co do dodatečně požadovaného množství nebo (ii) v případech výjimečných, kdy vývoz je, podle názoru vlády příslušné země vývozní, důležitý v zájmu humanity nebo pro ošetřování nemocných.

3. Stálý ústřední komitét vypracuje každého roku soupis, obsahující pro každou zemi nebo území a za předchozí rok:

- a) odhady každé „látky“;
- b) množství každé spotřebované „látky“;
- c) množství každé vyrobené „látky“;
- d) množství každé zpracované „látky“;
- e) množství každé dovezené „látky“;
- f) množství každé vyvezené „látky“;
- g) množství každé „látky“ použité k zhotovení přípravků, pro jichž vývoz není vyžadováno vývozní povolení.

Vyplývá-li z řečeného soupisu, že jedna z vysokých smluvních stran nesplnila nebo snad nesplnila závazky stanovené touto úmluvou, bude komitét oprávněn žádati od ní vysvětlení prostřednictvím generálního tajemníka Společnosti národů a bude tu lze použiti řízení podle 2.—7. odstavce 24. článku Ženevské úmluvy.

Výbor uveřejní co možná nejdříve shora uvedený soupis a bude-li to pokládati za potřebné — obsah vysvětlivek podle předchozího

tions données ou demandées conformément à l'alinéa précédent, ainsi que toutes observations qu'il tiendrait à faire concernant ces explications ou demandes d'explications.

En publiant les statistiques et autres informations qu'il reçoit en vertu de la présente Convention, le Comité central permanent aura soin de ne faire figurer dans ces publications aucune indication susceptible de favoriser les opérations des spéculateurs ou de porter préjudice au commerce légitime d'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE VI.

Dispositions administratives.

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet dans leurs territoires aux dispositions de la présente Convention.

Les Hautes Parties contractantes établiront, si elles ne l'ont déjà fait, une administration spéciale ayant pour mission :

- a) D'appliquer les prescriptions de la présente Convention ;
- b) De réglementer, surveiller et contrôler le commerce des « drogues » ;
- c) D'organiser la lutte contre la toxicomanie, en prenant toutes les mesures utiles pour en empêcher le développement et pour combattre le trafic illicite.

Article 16.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes exercera une surveillance rigoureuse sur :

a) Les quantités de matières premières et de « drogues » manufacturées qui se trouvent en la possession de chaque fabricant aux fins de fabrication ou de transformation de chacune de ces « drogues » ou à toutes autres fins utiles ;

b) Les quantités de « drogues » (ou de préparations contenant ces drogues) produites ;

c) La manière dont il est disposé des « drogues » et préparations ainsi produites, notamment leur distribution au commerce, à la sortie de la fabrique.

2. Les Hautes Parties contractantes ne permettront pas l'accumulation entre les mains d'un fabricant quelconque de quantités de ma-

unnecessary, of any explanations given or required in accordance with the preceding paragraph and any observations which the Board may desire to make in respect of any such explanation or request for an explanation.

The Permanent Central Board shall take all necessary measures to ensure that the statistics and other information which it receives under this Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or to injure the legitimate commerce of any High Contracting Party.

CHAPTER VI.

Administrative Provisions.

Article 15.

The High Contracting Parties shall take all necessary legislative or other measures in order to give effect within their territories to the provisions of this Convention.

The High Contracting Parties shall, if they have not already done so, create a special administration for the purpose of :

- (a) Applying the provisions of the present Convention ;
- (b) Regulating, supervising and controlling the trade in the drugs ;
- (c) Organising the campaign against drug addiction, by taking all useful steps to prevent its development and to suppress the illicit traffic.

Article 16.

1. Each High Contracting Party shall exercise a strict supervision over :

(a) The amounts of raw material and manufactured drugs in the possession of each manufacturer for the purpose of the manufacture or conversion of any of the drugs or otherwise ;

(b) The quantities of the drugs or preparations containing the drugs produced ;

(c) The disposal of the drugs and preparations so produced with especial reference to deliveries from the factories.

2. No High Contracting Party shall allow the accumulation in the possession of any manufacturer of quantities of raw materials

odstavce daných nebo žádaných, jakož i všechny připomínky, které by si přál učiniti k témtoto vysvětlivkám nebo k žádostem o ně.

Stálý ústřední komitét bude při uveřejňování statistiky a jiných informací, jež obdrží podle této úmluvy, dbátí toho, aby neuveřejnil v těchto publikacích žádný údaj, který by mohl napomáhati činnosti spekulantů nebo poškoditi řádný obchod některé z vysokých smluvních stran.

HLAVA VI.

Ustanovení správní.

Článek 15.

Vysoké smluvní strany učiní všechna zákonné nebo jiná potřebná opatření, aby ve svých územích uvedly v život tuto úmluvu.

Vysoké smluvní strany zřídí — neučinily-li tak již — zvláštní úřad, který bude mít za úkol:

- a) aplikovati předpisy této úmluvy;
- b) upraviti obchod „látkami“, dozíratí nad ním a kontrolovatí jej;
- c) organisovati boj proti toxikomanii a učiniti veškerá vhodná opatření k zamezení jejího dalšího rozvoje a k potírání nedovoleného obchodu.

Článek 16.

1. Každá vysoká smluvní strana bude vykonávati přísný dozor:

- a) nad množstvím surovin a vyrobených „látek“, jež má každý výrobce v držení k účelům výrobním nebo pro další zpracování každé z těchto „látek“ nebo k jakémukoliv jinému účelu;
- b) nad množstvím „látek“ nebo přípravků obsahujících vyrobené „látky“;
- c) nad způsobem, jak se nakládá s „látkami“ a s přípravky takto vyrobenými, jmenovitě pak nad obchodem s nimi, jakmile opustily továrnu.

2. Vysoké smluvní strany nedovolí, aby se v rukou některého výrobce nahromadilo takové množství surovin, jež by převyšovalo

tières premières dépassant les quantités requises pour le fonctionnement économique de l'entreprise, en tenant compte des conditions du marché. Les quantités de matières premières en la possession de tout fabricant, à un moment quelconque, ne dépasseront pas les quantités nécessaires pour les besoins de la fabrication pendant le semestre suivant, à moins que le gouvernement, après enquête, n'estime que des conditions exceptionnelles justifient l'accumulation de quantités additionnelles, mais, en aucun cas, les quantités totales qui pourront être accumulées ainsi ne devront dépasser l'approvisionnement d'une année.

Article 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque fabricant établi sur ses territoires à fournir des rapports trimestriels indiquant.

a) Les quantités de matières premières et de chaque « drogue » qu'il a reçues dans sa fabrique, ainsi que les quantités de « drogues » ou de tout autre produit, quel qu'il soit, fabriqué avec chacune de ces substances. En signalant les quantités de matières premières ainsi reçues par lui, le fabricant indiquera la proportion de morphine, de cocaïne ou d'ecgonine contenue dans celles-ci ou qui peut en être retirée — proportion qui sera déterminée par une méthode prescrite par le gouvernement et dans des conditions que le gouvernement considère comme satisfaisantes;

b) Les quantités, soit de matières premières, soit de produits manufacturés à l'aide de ces matières, qui ont été utilisées au cours du trimestre;

c) Les quantités restant en stock à la fin du trimestre.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque négociant en gros établi sur ses territoires à fournir, à la fin de chaque année, un rapport spécifiant pour chaque « drogue » la quantité de cette « drogue » contenue dans les préparations exportées ou importées au cours de l'année et pour l'exportation ou l'importation desquelles il n'est pas requis d'autorisation.

Article 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ce que toutes les « drogues » du groupe I qu'elle saisira dans le trafic illicite soient détruites ou transformées en substances non stupéfiantes ou réservées à l'usage médical ou scientifique, soit par le gouvernement

in excess of those required for the economic conduct of business, having regard to the prevailing market conditions. The amounts of raw material in the possession of any manufacturer at any one time shall not exceed the amounts required by that manufacturer for manufacturer during the ensuing six months, unless the Government, after due investigation, considers that exceptional conditions warrant the accumulation of additional amounts, but in no case shall the total quantities which may be accumulated exceed one year's supply.

Article 17.

Each High Contracting Party shall require each manufacturer within his territories to submit quarterly reports stating:

(a) The amount of raw materials and of each of the drugs received into the factory by such manufacturer and the quantities of the drugs, or any other products whatever, produced from each of these substances. In reporting the amounts of raw materials so received, the manufacturer shall state the proportion of morphine, cocaine or ecgonine contained in or producible therefrom as determined by a method prescribed by the Government and under conditions considered satisfactory by the Government;

(b) The quantities of either the raw material or the products manufactured therefrom which were disposed of during the quarter;

(c) The quantities remaining in stock at the end of the quarter.

Each High Contracting Party shall require each wholesaler within his territories to make at the close of each year a report stating, in respect of each of the drugs, the amount of that drug contained in preparations, exported or imported during the year, for the export or import of which authorisations are not required.

Article 18.

Each High Contracting Party undertakes that any of the drugs in Group I which are seized by him in the illicit traffic shall be destroyed or converted into non-narcotic substances or appropriated for medical or scientific use, either by the Government or under

množství nutné k hospodářské činnosti podniku, přihlížejíc k podmínkám trhu. Množství surovin nacházejících se u kteréhokoliv výrobce v kterémkoliv době neprevýší ono množství, jehož je třeba k potřebám výroby v dalším pololetí ačli po vykonaném šetření nemá vláda za to, že výjimečné podmínky odůvodňují hromadění dalšího množství, avšak v žádném případě nesmí celkové množství, jež bude lze takto nahromaditi, převyšovat jednorocní přiděl.

Článek 17.

Každá z vysokých smluvních stran přiměje každého výrobce, usazeného na jejím území, aby podával jednou za čtvrt roku zprávu, v níž by uvedl:

a) množství surovin a množství každé „látky“, jež obdržel do své továrny, jakož i množství „látek“ nebo kteréhokoliv jiného produktu vyrobeného s přidáním kterékoliv z těchto látek. Výrobce hlásí množství surovin, jež takovýmto způsobem obdržel, oznámí, v jakém poměru je v nich obsažen morfin, kokain nebo ekgonin nebo kolik těchto látek lze z nich získati; tento poměr bude určen metodou od vlády předepsanou a za podmínek, jež vláda bude pokládat za uspokojivé;

b) množství buď surovin nebo zboží vyrobeného pomocí těchto látek, jichž bylo použito během čtvrtletí;

c) množství zůstávající na skladě koncem čtvrtletí.

Každá vysoká smluvní strana přiměje každého velkoobchodníka, usazeného na jejich územích, aby podal koncem každého roku zprávu, která by při každé „látky“ udávala množství této „látky“ obsažené v přípravcích vyvezených nebo dovezených během roku, pokud pro vývoz nebo dovoz těchto přípravků se nevyžaduje povolení.

Článek 18.

Každá vysoká smluvní strana se zavazuje, že všechny „látky“ I. skupiny, jež zabaví při nedovoleném obchodě, budou zničeny nebo zpracovány v látky neomamné nebo vyhrazeny k lékařskému nebo vědeckému použití, a to buď vládou nebo pod její kontrolou, jak-

ment, soit sous son contrôle, une fois que ces « drogues » ne sont plus nécessaires pour la procédure judiciaire ou toute autre action de la part des autorités de l'État. Dans tous les cas, la diacétylmorphine devra être détruite ou transformée.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes exigeront que les étiquettes sous lesquelles est mise en vente une « drogue » quelconque ou une préparation contenant cette « drogue » indiquent le pourcentage de celle-ci. Elles devront aussi en indiquer le nom de la manière prévue par la législation nationale.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Article 20.

1. Toute Haute Partie contractante dans l'un quelconque des territoires de laquelle une « drogue » quelconque sera fabriquée ou transformée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou qui, à ce moment ou ultérieurement, se proposera d'autoriser sur son territoire cette fabrication ou transformation, enverra une notification au Secrétaire général de la Société des Nations en indiquant si la fabrication ou la transformation est destinée aux besoins intérieurs seulement ou également à l'exportation, et à quelle époque cette fabrication ou transformation commencera; elle spécifiera également les « drogues » qui doivent être fabriquées ou transformées, ainsi que le nom et l'adresse des personnes ou des maisons autorisées.

2. Au cas où la fabrication ou la transformation de l'une quelconque des « drogues » cesserait sur son territoire, la Haute Partie contractante enverra une notification à cet effet au Secrétaire général en indiquant la date et le lieu où cette fabrication ou transformation a cessé ou cessera et en spécifiant les « drogues » visées, les personnes ou maisons visées, ainsi que leur nom et leur adresse.

3. Les renseignements fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 seront communiqués par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations les lois et

its control, when these are no longer required for judicial proceedings or other action on the part of the authorities of the State. In all cases diacetylmorphine shall either be destroyed or converted.

Article 19.

The High Contracting Parties will require that the labels under which any of the drugs, or preparations containing those drugs, are offered for sale, shall show the percentage of the drugs. These labels shall also indicate the name of the drugs as provided for in the national legislation.

CHAPTER VII.

General Provisions.

Article 20.

1. Every High Contracting Party in any of whose territories any of the drugs is being manufactured or converted, at the time when this Convention comes into force, or in which he proposes either at that time or subsequently to authorise such manufacture or conversion, shall notify the Secretary-General of the League of Nations indicating whether the manufacture or conversion is for domestic needs only or also for export, the date on which such manufacture or conversion will begin, and the drugs to be manufactured or converted as well as the names and addresses of persons or firms authorised.

2. In the event of the manufacture or conversion of any of the drugs ceasing in the territory of any High Contracting Party, he shall notify the Secretary-General to that effect, indicating the place and date at which such manufacture or conversion has ceased or will cease and specifying the drugs affected, as well as the names and addresses of persons or firms concerned.

3. The information furnished under this Article shall be communicated by the Secretary-General to the High Contracting Parties.

Article 21.

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the

mile již těchto „látek“ není potřebí k soudnímu řízení nebo k jakékoliv jiné akci státních úřadů. Ve všech případech však musí diacetylmorfin býti zničen nebo zpracován.

Článek 19.

Vysoké smluvní strany budou požadovati, aby označení, pod nimiž přichází některá „látky“ nebo přípravek, obsahující tuto „látku“, do prodeje, udávaly procento této „látky“. Musejí také udati její jméno tím způsobem, jak to předpisuje národní zákonodárství.

HLAVA VII.

Všeobecná ustanovení.

Článek 20.

1. Každá vysoká smluvní strana, na jejímž některém území bude vyráběna nebo zpracována některá „látky“ v době, kdy tato úmluva nabude účinnosti, nebo která se v té době nebo později rozhodne povoliti na svém území tuto výrobu nebo zpracování, zašle oznámení generálnímu tajemníku Společnosti národů a udá v něm, zda výroba nebo zpracovávání jsou určeny toliko pro vnitřní potřeby či také pro vývoz, a kdy s výrobou nebo zpracováváním bude započato; zároveň uvede podrobně „látky“, jež mají býti vyráběny nebo zpracovány, jakož i jméno a adresu oprávněných osob nebo firem.

2. Když by výroba nebo zpracovávání některé z „látek“ bylo na jejím území zastaveno, vysoká smluvní strana pošle o tom oznámení generálnímu tajemníku s udáním, kdy a kde tato výroba nebo zpracovávání byly zastaveny nebo budou zastaveny, a uvede podrobně příslušné „látky“, osoby nebo firmy, jakož i jejich jméno a jejich adresu.

Informace dodané podle 1. a 2. odstavce oznámí generální tajemník vysokým smluvním stranám.

Článek 21.

Vysoké smluvní strany si prostřednictvím generálního tajemníka Společnosti národů sdělí zákony a nařízení vydané za tím účelem,

règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, et lui transmettront un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires, conformément à un formulaire établi par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres « drogues » nuisibles.

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes feront figurer dans les statistiques annuelles fournies par elles au Comité central permanent les quantités de chacune des « drogues » employées par les fabricants et grossistes pour la confection de préparations, destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, pour l'exportation desquelles les autorisations ne sont pas requises.

Les Hautes Parties contractantes feront également figurer dans leurs statistiques un résumé des relevés établis par les fabricants, conformément à l'article 17.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, dans un délai aussi bref que possible, des renseignements sur tout cas de trafic illicite découvert par elles et qui pourra présenter de l'importance, soit en raison des quantités de « drogues » en cause, soit en raison des indications que ce cas pourra fournir sur les sources qui alimentent en « drogues » le trafic illicite ou les méthodes employées par les trafiquants illicites.

Ces renseignements indiqueront, dans toute la mesure possible :

- a) La nature et la quantité des « drogues » en cause;
- b) L'origine des « drogues », les marques et étiquettes;
- c) Les points de passage où les « drogues » ont été détournées dans le trafic illicite;
- d) Le lieu d'où les « drogues » ont été expédiées et les noms des expéditeurs, agents d'expédition ou commissionnaires, les méthodes de consignation et les noms et adresses des destinataires s'ils sont connus;
- e) Les méthodes employées et routes suivies par les contrebandiers et éventuellement les noms des navires qui ont servi au transport;
- f) Les mesures prises par les gouverne-

laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and shall forward to the Secretary-General an annual report on the working of the Convention in their territories, in accordance with a form drawn up by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Article 22.

The High Contracting Parties shall include in the annual statistics furnished by them to the Permanent Central Board the amounts of any of the drugs used by manufacturers and wholesalers for the compounding of preparations whether for domestic consumption or for export for the export of which export authorisations are not required.

The High Contracting Parties shall also include a summary of the returns made by the manufacturers in pursuance of Article 17.

Article 23.

The High Contracting Parties will communicate to each other, through the Secretary-General of the League of Nations, as soon as possible, particulars of each case of illicit traffic discovered by them which may be of importance either because of the quantities involved or because of the light thrown on the sources from which drugs are obtained for the illicit traffic or the methods employed by illicit traffickers.

The particulars given shall indicate as far as possible :

- (a) The kind and quantity of drugs involved;
- (b) The origin of the drugs, their marks and labels;
- (c) The points at which the drugs were diverted into the illicit traffic;
- (d) The place from which the drugs were despatched, and the names of shipping or forwarding agents or consignors; the methods of consignment and the name and address of consignees, if known;
- (e) The methods and routes used by smugglers and names of ships, if any, in which the drugs have been shipped;
- (f) The action taken by the Government

aby tato úmluva byla uvedena v život, a zašlou výroční zprávu o působnosti úmluvy na jejich územích, podle formuláře vypracovaného opiovou poradní komisí.

Článek 22.

Vysoké smluvní strany uvedou ve své výroční statistice, kterou zasírají Stálému ústřednímu komitétu, množství každé „látky“, jehož použili výrobci a velkoobchodníci k výrobě přípravků, určených k vnitřní spotřebě nebo k vývozu, pokud se pro vývoz těchto přípravků povolení nevyžaduje.

Vysoké smluvní strany uvedou zároveň ve své statistice přehled dat, sestavených od výrobců podle 17. článku.

Článek 23.

Vysoké smluvní strany si prostřednictvím generálního tajemníka Společnosti národů zašlou v době co možná nejkratší informace o každém případě nedovoleného obchodu, pokud jej samy odhalí a pokud bude mít význam buď pro množství příslušných „látek“ nebo proto, že poskytne snad informace o zdrojích, jež zásobují „látkami“ nedovolený obchod nebo o metodách, používaných lidmi provozujícími nedovolený obchod.

Informace ty budou pokud možno udávat:

- a) povahu a množství příslušných „látek“;
- b) původ „látek“ známky a etikety;
- c) místa, kde „látky“ přešly do nedovoleného obchodu;
- d) místo, odkud „látky“ byly odesány a jména odesílatelů, osob pověřených expedicí nebo komisionářů, metody soupisu a jména i adresy adresátů, jsou-li známy;
- e) metody, jichž použili a cesty, jež sledovali podloudníci, po případě jména lodí, které obstaraly dopravu;
- f) opatření učiněná vládami proti osobám

ments en ce qui concerne les personnes impliquées (et, en particulier, celles qui posséderaient des autorisations ou des licences), ainsi que les sanctions appliquées;

g) Tous autres renseignements qui pourraient aider à la suppression du trafic illicite.

Article 24.

La présente Convention complétera les Conventions de La Haye de 1912 et de Genève de 1925 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes liées par l'une au moins de ces dernières Conventions.

Article 25.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existaient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 26.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outremer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Na-

in regard to the persons involved, particularly those possessing authorisations or licences and the penalties imposed.

(g) Any other information which would assist in the suppression of illicit traffic.

Article 24.

The present Convention shall supplement the Hague Convention of 1912 and the Geneva Convention of 1925 in the relations between the High Contracting Parties bound by at least one of these latter Conventions.

Article 25.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 26.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification, or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he

do věci zapleteným (zejména proti těm, jež by měly povolení nebo licenci), jakož i sankce, jichž bylo použito;

g) všechny ostatní informace, jež by mohly přispěti k potlačení nedovoleného obchodu.

Článek 24.

Tato úmluva bude doplňovat úmluvu haagskou z r. 1912 a ženevskou z r. 1925 ve vzájemném poměru mezi vysokými smluvními stranami, pokud jsou vázány aspoň jednou z těchto úmluv.

Článek 25.

Vznikne-li mezi vysokými smluvními stranami nějaký spor o výklad nebo aplikaci této úmluvy a nemohl-li tento spor být vyřízen uspokojivě cestou diplomatickou, bude vyřízen podle ustanovení mezi stranami platných, týkajících se vyřizování mezinárodních sporů.

Když by tu nebylo mezi stranami takových ustanovení, předloží tyto spor k rozhodčímu nebo soudnímu řízení. Když by se nedošlo k dohodě o zvolení jiného soudu, předloží strany spor na žádost jedné z nich Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, podepsaly-li všechny protokol ze dne 16. prosince 1920 o statutu řečeného dvora, nepodepsaly-li jej však všechny, tedy rozhodčímu soudu, zřízenému podle úmluvy haagské z 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Článek 26.

Každá vysoká smluvní strana může prohlásiti při podpisu, ratifikaci nebo při přístupu, že přijetím této smlouvy nebene na sebe žádny závazek za všechny nebo část svých kolonií, protektorátů, území zámořských nebo území jsoucích pod její svrchovaností nebo pod jejím mandátem, a tato úmluva nebude se vztahovati na území uvedená v řečeném prohlášení.

Každá vysoká smluvní strana může kdykoliv později oznámiti generálnímu tajemníku Společnosti národů, že si přeje, aby tato úmlu-

tions qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cet avis, comme dans le cas d'un pays ratifiant la Convention ou y adhérant.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 32, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, comme s'il s'agissait d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article 32.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux États non membres mentionnés à l'article 27, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

Article 27.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1931, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux États non membres visés à l'article précédent.

Article 29.

A dater du 1^{er} janvier 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout État non membre visé à l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des

desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all territories named in such notice in the same manner as in the case of a country ratifying or acceding to the Convention.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five-years period mentioned in Article 32, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration as if it were a denunciation under the provisions of Article 32.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27, all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 27.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1931, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 28.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Article 29.

As from January 1st, 1932, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 27.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the

va se vztahovala na všechna nebo část území, o nichž se mluvilo v prohlášení podle předchozího odstavce, a tato smlouva bude platit pro všechna území uvedená v tomto oznamení, jako když některá země úmluvu ratifikuje nebo k ní přistoupí.

Každá vysoká smluvní strana může kdykoliv po uplynutí pětiletého období podle 32. článku prohlásiti, že si přeje, aby tato úmluva přestala platiti pro všechny nebo pro část jejich kolonií, protektorátů, území zámořských nebo území jsoucích pod její svrchovaností nebo pod jejím mandátem, a úmluva přestane platit pro území uvedená v tomto prohlášení, jako kdyby šlo o výpověď danou podle ustanovení 32. článku.

Generální tajemník zašle všem členům Společnosti národů, jakoz i státům-nečlenům, o nichž se mluví v 37. článku, všechna prohlášení a oznamení, jež obdržel podle ustanovení tohoto článku.

Článek 27.

Tato úmluva, jejíž francouzský a anglický text mají stejnou platnost, ponese datum tohoto dne a bude až do 31. prosince 1931 otevřena k podpisu jménem každého člena Společnosti národů nebo kteréhokoliv státu-nečlena, pokud se dal zastoupiti na konferenci, jež vypracovala tuto úmluvu, nebo pokud rada Společnosti národů mu zaslala za tím účelem opis této smlouvy.

Článek 28.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou odevzdány generálnímu tajemníku Společnosti národů, který o jich uložení (deponování) uvědomí všechny členy Společnosti národů, jakož i ty státy-nečleny, o nichž se mluví v předchozím článku.

Článek 29.

Počínaje 1. lednem 1932 může každý člen Společnosti národů a každý stát-nečlen, na nějž se vztahuje 27. článek, přistoupiti k této úmluvě.

Listiny o přistoupení budou odevzdány generálnímu tajemníku Společnosti národů,

Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux États non membres visés audit article.

Article 30.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de vingt-cinq Membres de la Société des Nations ou États non membres; y compris quatre États parmi les suivants:

Allemagne, États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Japon, Pays-Bas, Suisse, Turquie.

Les dispositions autres que les articles 2 à 5 ne deviendront toutefois applicables que le 1^{er} janvier de la première année pour laquelle les évaluations seront fournies, conformément aux articles 2 à 5.

Article 31.

Les ratifications ou adhésions déposées après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 32.

À l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1^{er} juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1^{er} juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1^{er} juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date. Chaque dénonciation ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'État non membre au nom duquel elle aura été déposée.

Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et aux États non membres mentionnés à l'article 27 les dénonciations ainsi reçues.

League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 30.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of twenty-five Members of the League of Nations or non-member States, including any four of the following:

France, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Netherlands, Switzerland, Turkey, and the United States of America.

Provided always that the provisions of the Convention other than Articles 2 to 5 shall only be applicable from the first of January in the first year in respect of which estimates are furnished in conformity with Articles 2 to 5.

Article 31.

Ratifications or accessions received after the date of the coming into force of this Convention shall take effect as from the expiration of the period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 32.

After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Convention, the Convention may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year. Each denunciation shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 27 of any denunciations received.

který uvědomí o jich uložení všechny členy Společnosti národů, jakož i ty státy-nečleny, o nichž mluví řečený článek.

Článek 30.

Tato úmluva nabude účinnosti za devadesát dní poté, kdy generální tajemník Společnosti národů obdrží ratifikace nebo přistupy od dvacetipěti členů Společnosti národů nebo států-nečlenů, při čemž je třeba, aby mezi nimi byly čtyři z těchto států: Francie, Japonsko, Německo, Nizozemí, Spojené království Velké Britanie a Irska, Spojené státy americké, Švýcarsko a Turecko.

Kromě článku 2 až 5 nabudou všechna ustanovení účinnosti teprve dne 1. ledna správního roku, pro který budou zaslány odhady podle článku 2 až 5.

Článek 31.

Ratifikace nebo přistupy, předložené po větí této úmluvy v platnost, nabudou účinnosti po uplynutí lhůty devadesáti dnů, počítaje ode dne, kdy je obdržel generální tajemník Společnosti národů.

Článek 32.

Po uplynutí lhůty pěti let, počítaje ode dne, kdy tato úmluva nabyla účinnosti, lze ji vyvěděti písemným dokumentem složeným u generálního tajemníka Společnosti národů. Tato výpověď, obdržel-li ji generální tajemník prvního července některého roku nebo před tímto datem, nabude účinnosti 1. ledna roku následujícího, a obdržel-li ji po 1. červenci, nabude účinnosti stejným způsobem, jako kdyby bývala byla přijata 1. července roku následujícího nebo před tímto datem. Každá výpověď bude mít účinnost jen pro toho člena Společnosti národů nebo nečlena, jehož jménem byla podána.

Generální tajemník uvědomí všechny členy Společnosti národů a ty státy-nečleny, o nichž mluví 27. článek, o výpovědích, jež takovýmto způsobem obdržel.

Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des États non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de vingt-cinq, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

Article 33.

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou État non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et États non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de révision de la Convention.

Article 34.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than twenty-five, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

Article 33.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

Article 34.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 27.

Klesne-li v důsledku současných nebo po-
stupných výpovědí počet členů Společnosti ná-
rodů a států-nečlenů, které jsou vázány touto
úmluvou, pod 25, přestane úmluva platiti ode
dne, kdy poslední z těchto výpovědí nabyla
účinnosti podle ustanovení tohoto článku.

Článek 33.

Žádost o revisi této úmluvy může býti kdy-
koliv podána kterýmkoliv členem Společnosti
národů nebo státem-nečlenem, pokud jsou vá-
zány úmluvou, a to písemným oznámením ge-
nerálnímu tajemníkovi Společnosti národů.
O tomto oznámení uvědomí generální tajem-
ník všechny ostatní členy Společnosti národů
a státy-nečleny úmluvou vázané; bude-li pak
žádost podporována aspoň třetinou vysokých
smluvních stran, zavazují se tyto, že se sejdou
na konferenci za účelem revize úmluvy.

Článek 34.

Tato úmluva bude zaregistrována generál-
ním tajemníkem Společnosti národů toho dne,
kdy nabude platnosti.

*Na důkaz čehož zmínění plnomocníci tuto
úmluvu podepsali.*

*Dáno v Ženevě dne třináctého července roku
tisícího devítistého třicátého prvního v jediném
exempláři, který bude uložen v archivu
sekretariátu Společnosti národů a jehož ově-
řené kopie budou zaslány všem členům Společ-
nosti národů a těm státům-nečlenům, o nichž
se mluví v 27. článku.*

NĚMECKO

Freiherr von RHEINBABEN

Dr. KAHLER

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNITED STATES OF AMERICA

JOHN K. CALDWELL

HARRY J. ANSLINGER

WALTER LEWIS TREADWAY

SANBORN YOUNG

(1) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purpose of internal control and control of import into and export from territory under its jurisdiction, of opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures stricter than the provisions of the Convention.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purposes of controlling transit through its territories of raw opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures by which the production of an import permit issued by the country of destination may be made a condition precedent to the granting of permission for transit through its territory.

(3) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to send statistics of import and export to the Permanent Central Opium Board short of sixty days after the close of the three-months' period to which such statistics refer.

(4) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to state separately amounts of drugs purchased or imported for Government purposes.

(5) Plenipotentiaries of the United States of America formally declare that the signing of the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs by them on the part of the United States of America on this date is not to be construed to mean that the Government of the United States of America recognises a regime or entity which signs or accedes to the Convention as the Government of a country when that regime or entity is not recognised by the Government of the United States of America as the Government of that country.

(6) The plenipotentiaries of the United States of America further declare that the participation of the United States of America in the Convention for limiting the manufacture of and regulating the distribution of narcotic drugs, signed on this date, does not involve any contractual obligation on the part of the United States of America to a country represented by a regime or entity which the Government of the United States of America does not recognise as the Government of that country until such country has a Government recognised by the Government of the United States of America.¹

J. K. C.

H. J. A.

W. L. T.

S. Y.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE

ARGENTINE REPUBLIC

Ad referendum.

FERNANDO PEREZ

¹ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.

(1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle intérieur et d'un contrôle des importations et des exportations d'opium, de feuilles de coca et de tous leurs dérivés, et de produits synthétiques analogues, effectués par les territoires placés sous sa juridiction, des mesures plus strictes que les dispositions de la Convention.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle sur le transit à travers ses territoires de l'opium brut, des feuilles de coca, de tous leurs dérivés et des produits synthétiques analogues, des mesures en vertu desquelles l'octroi d'une autorisation de transit à travers son territoire pourra être subordonné à la production d'un permis d'importation délivré par le pays de destination.

(3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à envoyer au Comité central permanent de l'opium des statistiques des importations et des exportations avant un délai de soixante jours à dater de la fin de la période de trois mois à laquelle se rapportent ces statistiques.

(4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à indiquer séparément les quantités de stupéfiants achetées ou importées pour les besoins de l'Etat.

(5) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que le fait qu'ils ont signé ce jour, pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, ne doit pas être interprété comme signifiant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît un régime ou une entité qui signe la Convention ou y accède comme constituant le gouvernement d'un pays, lorsque ce régime ou cette entité n'est pas reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constituant le gouvernement de ce pays.

(6) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent, en outre, que la participation des Etats-Unis d'Amérique à la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, signée ce jour, n'implique aucune obligation contractuelle de la part des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'un pays représenté par un régime ou une entité que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne reconnaît pas comme constituant le gouvernement de ce pays, tant que ce pays n'a pas un gouvernement reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ
 JOHN K. CALDWELL
 HARRY J. ANSLINGER
 WALTER LEWIS TREADWAY
 SANBORN YOUNG

(¹) Vláda Spojených států amerických vyhrazuje si právo použítí — k provádění vnitřní kontroly a kontroly dovozu a vývozu opia, kokových listů, všech jejich odvozenin a látek stejného původu, z území a do území, jež jsou pod její svrchovaností — opatření přísnějších, než jaká stanoví úmluva.

(²) Vláda Spojených států amerických vyhrazuje si právo použítí — pro kontrolu průvozu surového opia, kokových listů, všech jejich odvozenin a látek stejného původu svým územím — opatření, podle nichž vydání průvozního povolení může být činěno závislým na vydání dovozního povolení země určené.

(³) Vláda Spojených států amerických pokládá za nemožné zavázati se k tomu, aby zasílala dovozní a vývozní statistiky Stálému opiovému komitétu dříve než 60 dní po skončení čtvrtletního období, na něž se statistiky vztahují.

(⁴) Vláda Spojených států amerických pokládá za nemožné zavázati se k tomu, aby udávala zvláště množství omamných látek koupených neb dovezených k účelům státním.

(⁵) Plnomocníci Spojených států amerických prohlašují formálně, že podpis úmluvy o omezení výroby a o úpravě distribuce omamných látek za Spojené státy americké nesmí být vykládán tak, že vláda Spojených států amerických uznává režim nebo orgán, který podpisuje nebo přistupuje k úmluvě za vládu země, jejíž režim nebo orgán vláda Spojených států amerických jako vládu této země neuznává.

(⁶) Plnomocníci Spojených států amerických prohlašují dále, že účastí Spojených států amerických na úmluvě o omezení výroby a o úpravě distribuce omamných látek, podepsané tohoto dne, nevzniká Spojeným státem americkým žádný smluvní závazek vůči zemi, zastupované režimem nebo orgánem, který Spojené státy americké neuznávají za vládu této země, dokud tato země nemá vládu, kterou vláda Spojených států amerických uznává.

REPUBLIKA ARGENTINSKÁ

Ad referendum.

FERNANDO PEREZ

AUTRICHE	E. PFLÜGL	AUSTRIA
BELGIQUE	Dr. BRUNO SCHULTZ	BELGIUM
BOLIVIE	Dr. F. DE MYTTENAERE	BOLIVIA
BRÉSIL	M. CUELLAR	BRAZIL
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	RAUL DO RIO BRANCO	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britan- nique non Membres séparés de la Société des nations.	and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.	
	MALCOLM DELEVINGNE	
CANADA	H. L. SHARMAN	CANADA
	W. A. RIDDELL	
INDE	R. P. PARANJPYE	INDIA
CHILI	ENRIQUE J. GAJARDO V.	CHILE
COSTA-RICA	VIRIATO FIGUEREDO LORA	COSTA RICA
CUBA	G. DE BLANCK	CUBA
	Dr. B. PRIMELLES	
DANEMARK	GUSTAV RASMUSSEN	DENMARK
VILLE LIBRE DE DANTZIG	F. SOKAL	FREE CITY OF DANZIG
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	CH. ACKERMANN	DOMINICAN REPUBLIC
ÉGYPTE	T. W. RUSSELL	EGYPT
ESPAGNE	JULIO CASARES	SPAIN
ÉTHIOPIE	Cte LAGARDE DUC D'ENTOTTO	ABYSSINIA

RAKOUSKO

E. PFLÜGL
Dr. BRUNO SCHULTZ

BELGIE

Dr. F. DE MYTTENAERE

BOLIVIE

M. CUELLAR

BRASILIE

RAUL DO RIO BRANCO

VELKÁ BRITANIE

A SEVERNÍ IRSKO,

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti národů

MALCOLM DELEVINGNE

KANADA

H. L. SHARMAN
W. A. RIDDELL

INDIE

R. P. PARANJPYE

CHILE

ENRIQUE J. GAJARDO V.

KOSTARIKA

VIRIATO FIGUEREDO LORA

KUBA

G. DE BLANCK
Dr. B. PRIMELLES

DÁNSKO

GUSTAV RASMUSSEN

SVOBODNÉ MĚSTO GDAŇSK

F. SOKAL

REPUBLIKA DOMINIKÁNSKÁ

CH. ACKERMANN

EGYPT

T. W. RUSSELL

ŠPANĚLSKO

JULIO CASARES

HABEŠ

Cte LAGARDE DUC D'ENTOTTO

FRANCE

Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 13.¹

G. BOURGOIS

GRÈCE

FRANCE

R. RAPHAËL

GUATÉMALA

GREECE

LUIS MARTÍNEZ MONT

HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES

HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES

HAFIZ WAHBA

ITALIE

ITALY

CAVAZZONI STEFANO

JAPON

JAPAN

S. SAWADA

S. OHDACHI

LIBÉRIA

LIBERIA

Dr. A. SOTTILE

Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria.¹

LITHUANIE

LITHUANIA

ZAUNIUS

LUXEMBOURG

LUXEMBURG

CH. G. VERMAIRE

MEXIQUE

MEXICO

S. MARTÍNEZ DE ALVA

MONACO

MONACO

C. HENTSCH

PANAMA

PANAMA

Dr. ERNESTO HOFFMANN

¹ Translation by the Secretariat of the League of Nations:

The French Government makes every reservation, with regard to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories under its authority, as to the possibility of regularly producing the quarterly statistics referred to in Article 13 within the strict time-limit laid down.

Subject to ratification by the Senate of the Republic of Liberia.

FRANCIE

Francouzská vláda vyhrazuje si, pokud jde o kolonie, protektoráty a mandátní území pod její svrchovaností, úplnou volnost při vyhotovování čtvrtletních statistik v přesně vy- mezené lhůtě, uvedené ve čl. 13.

G. BOURGOIS

ŘECKO

R. RAPHAËL

QUATEMALA

LUIS MARTÍNEZ MONT

HEDŽAS, NEDŽED A
ODVÍSLÉ ZEMĚ

HAFIZ WAHBA

ITALIE

CAVAZZONI STEFANO

JAPONSKO

S. SAWADA

S. OHDAKI

LIBERIE

Dr. A. SOTTILE

S výhradou ratifikace senátu republiky Liberie.

LITVA

ZAUNIUS

LUCEMBURSKO

CH. G. VERMAIRE

MEXIKO

S. MARTÍNEZ DE ALVA

MONAKO

C. HENTSCH

PANAMA

Dr. ERNESTO HOFFMANN

PARAGUAY

R. V. CABALLERO DE BEDOYA

PARAGUAY

PAYS-BAS

v. WETTUM

THE NETHERLANDS

PERSE

A. SEPAHBODY

PERSIA

POLOGNE

CHODŽKO

POLAND

PORTUGAL

AUGUSTO DE VASCONCELLOS

PORTUGAL

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

ROUMANIE

C. ANTONIADE

ROUMANIA

SAINT-MARIN

FERRI CHARLES EMILE

SAN MARINO

SIAM

DAMRAS

SIAM

As our Harmful Habit-forming Drugs Law goes beyond the provisions of the Geneva Convention and the present Convention on certain points, my Government reserves the right to apply our existing law.¹

SUÈDE

K. I. WESTMAN

SWEDEN

SUISSE

PAUL DINICHERT

SWITZERLAND

Dr. H. CARRIÈRE

TCHÉCOSLOVAQUIE

ZD. FIERLINGER

CZECHOSLOVAKIA

URUGUAY

ALFREDO DE CASTRO

URUGUAY

VENEZUELA

Ad referendum.
L. G. CHACÍN ITRIAGO

VENEZUELA

¹ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.

Etant donné que la loi siamoise relative aux drogues donnant lieu à une toxicomanie va plus loin que la Convention de Genève et que la présente Convention, en ce qui concerne certains points, mon gouvernement se réserve le droit d'appliquer la loi en question.

PARAGUAY

R. V. CABALLERO DE BEDOYA

NIZOZEMÍ

V. WETTUM

PERSIE

A. SEPAHBODY

POLSKO

CHODŽKO

PORTUGALSKO

AUGUSTO DE VASCONCELLOS

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

RUMUNSKO

C. ANTONIADE

SAN-MARINO

FERRI CHARLES EMILE

SIAM

DAMRAS

Poněvadž opiový zákon siamský jest v některých bodech přísnější než úmluva ženevská a tato úmluva, vyhrazuje si má vláda právo použítí tohoto zákona.

ŠVÉDSKO

K. I. WESTMAN

ŠVÝCARSKO

PAUL DINICHERT

Dr. H. CARRIÈRE

ČESKOSLOVENSKO

ZD. FIERLINGER

URUGUAY

ALFREDO DE CASTRO

VENEZUELA

Ad referendum

L. G. CHACÍN ITRIAGO

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

I. En signant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, et au nom de leurs gouvernements respectifs, déclarent être convenus de ce qui suit:

Si, à la date du 13 juillet 1933, ladite Convention n'est pas entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30, le Secrétaire général de la Société des Nations soumettra la situation au Conseil de la Société des Nations, qui pourra, soit convoquer une nouvelle conférence de tous les Membres de la Société des Nations et Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou des ratifications ou des adhésions auront été déposées, en vue d'examiner la situation, soit prendre les mesures qu'il considérerait comme nécessaires. Le gouvernement de chaque Membre de la Société des Nations ou Etat non membre signataire ou adhérent s'engage à se faire représenter à toute conférence ainsi convoquée.

II. Le Gouvernement du Japon a fait la réserve exprimée ci-dessous, qui est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes:

La morphine brute produite au cours de la fabrication de l'opium à fumer dans la fabrique du Gouvernement général de Formose et tenue en stock par ce gouvernement, ne sera pas soumise aux mesures de limitation prévues à la présente Convention.

Il ne sera retiré de temps à autre de ces stocks de morphine brute que les quantités qui pourront être requises pour la fabrication de la morphine raffinée dans les fabriques munies d'une licence par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

I. When signing the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to that effect and in the name of their respective Governments, declare to have agreed as follows:

If, on July 13th, 1933, the said Convention is not in force in accordance with the provisions of Article 30, the Secretary-General of the League of Nations shall bring the situation to the attention of the Council of the League of Nations, which may either convene a new Conference of all the Members of the League and non-member States on whose behalf the Convention has been signed or ratifications or accessions deposited, to consider the situation, or take such measures as it considers necessary. The Government of every signatory or acceding Member of the League of Nations or non-member State undertakes to be present at any Conference so convened.

II. The Japanese Government made the following reservation, which is accepted by the other High Contracting Parties:

Crude morphine resulting from the manufacture of prepared opium in the factory of the Government-General of Formosa and held in stock by that Government shall not be subjected to the limitation measures provided for in this Convention.

Such stocks of crude morphine will only be released from time to time in such quantities as may be required for the manufacture of refined morphine in factories licensed by the Japanese Government in accordance with the provisions of the present Convention.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to this Protocol.

Done at Geneva, the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies will be transmitted to all Members of the League of Nations and to all non-member States represented at the Conference.

PROTOKOL O PODPISU.

I. Podpisujíce úmluvu o omezení výroby a o úpravě distribuce omamných látek z data tohoto dne, podepsaní plnomocníci, jsouce řáděně k tomu zmocněni, prohlašují jménem svých vlád, že se dohodli na tomto:

Nevejde-li dne 13. července 1933 řečená úmluva podle ustanovení 30. článku v platnost, předloží generální tajemník Společnosti národů věc radě Společnosti národů, která může — buď svolati novou konferenci všech členů Společnosti národů a států-nečlenů, jejichž jménem úmluva byla podepsána nebo jejichž jménem byly složeny ratifikace nebo přihlášky, aby tak prozkoumala stav věcí — nebo učiniti opatření, jež by pokládala za nutná. Vláda každého člena Společnosti národů nebo státu-nečlena, který podepsal úmluvu nebo k ní přistoupil, se zavazuje, že se dá zaстoupiti na každé konferenci svolané takovýmto způsobem.

II. Vláda japonská učinila níže uvedenou výhradu, jež byla přijata ostatními vysokými smluvními stranami:

Surový morfin vzniklý při výrobě kuřlavého opia v továrně generální vlády na Formose a chovaný touto vládou na skladě, nebude podroběn omezovacím opatřením, uvedeným v této úmluvě.

Z tohoto skladu bude čas od času vybráno jen tolik hrubého morfinu, pokud ho bude třeba k výrobě morfinu rafinovaného v továrnách, jež mají licenci od japonské vlády podle ustanovení této úmluvy.

Na důkaz čehož podepsaní připojili svůj podpis pod protokol.

Dáno v Ženevě dne třináctého července roku tisícího devítistého třicátého prvního, v jediném exempláři, který bude uložen v archivu sekretariátu Společnosti národů; jeho ověřená kopie bude zaslána všem členům Společnosti národů a všem státům-nečlenům, zařízeným na konferenci.

ALLEMAGNE	Freiherr von RHEINBABEN Dr. KAHLER	GERMANY
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	JOHN K. CALDWELL HARRY J. ANSLINGER WALTER LEWIS TREADWAY SANBORN YOUNG	UNITED STATES OF AMERICA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE	<i>Ad referendum.</i> FERNANDO PEREZ	ARGENTINE REPUBLIC
AUTRICHE	Dr. E. PFLÜGL Dr. BRUNO SCHULTZ	AUSTRIA
BELGIQUE	Dr. F. DE MYTTENAERE	BELGIUM
BOLIVIE	M. CUELLAR	BOLIVIA
BRÉSIL	RAUL DO RIO BRANCO	BRAZIL
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britan- nique non Membres séparés de la Société des nations.	MALCOLM DELEVINGNE	
CANADA	C. H. L. SHARMAN W. A. RIDDELL	CANADA
INDE	R. P. PARANJPYE	INDIA
CHILI	ENRIQUE J. GAJARDO V.	CHILE
COSTA-RICA	VIRIATO FIGUEREDO LORA	COSTA RICA
CUBA	G. DE BLANCK Dr. B. PRIMELLES	CUBA
DANEMARK	GUSTAV RASMUSSEN	DENMARK
VILLE LIBRE DE DANTZIG	F. SOKAL	FREE CITY OF DANZIG
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	CH. ACKERMANN	DOMINICAN REPUBLIC
EGYPTE	T. W. RUSSELL	EGYPT
ESPAGNE	JULIO CASARES	SPAIN
ÉTHIOPIE	Cte LAGARDE DUC D'ENTOTTO	ABYSSINIA
FRANCE	G. BOURGOIS	FRANCE

NĚMECKO

Freiherr von RHEINBABEN
Dr. KAHLER

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

JOHN K. CALDWELL
HARRY J. ANSLINGER
WALTER LEWIS TREADWAY
SANBORN YOUNG

REPUBLIKA ARGENTINSKÁ

Ad referendum
FERNANDO PEREZ

RAKOUSKO

Dr. E. PFLÜGL
Dr. BRUNO SCHULTZ

BELGIE

Dr. F. DE MYTTE NAERE

BOLIVIE

M. CUELLAR

BRASILIE

RAUL DO RIO BRANCO

VELKÁ BRITANIE

A SEVERNÍ IRSKO

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy
Společnosti národů.

MALCOLM DELEVINGNE

KANADA

C. H. L. SHARMAN
W. A. RIDDELL

INDIE

R. P. PARANJPYE

CHILE

ENRIQUE J. GAJARDO V.

KOSTARIKA

VIRIATO FIGUEREDO LORA

KUBA

G. DE BLANCK
Dr. B. PRIMELLES

DÁNSKO

GUSTAV RASMUSSEN

SVOBODNÉ MĚSTO GDAŇSK

F. SOKAL

REPUBLIKA DOMINIKÁNSKÁ

CH. ACKERMANN

EGYPT

T. W. RUSSELL

ŠPANĚLSKO

JULIO CASARES

HABEŠ

Cte LAGARDE DUC D'ENTOTTO

FRANCIE

G. BOURGOIS

GRÈCE	R. RAPHAËL	GREECE
GUATÉMALA	LUIS MARTÍNEZ MONT	GUATEMALA
HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES	HAFIZ WAHBA	HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES
ITALIE	CAVAZZONI STEFANO	ITALY
JAPON	S. SAWADA S. OHDACHI	JAPAN
LITHUANIE	J. SAKALAUSKAS	LITHUANIA
LUXEMBOURG	CH. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
MEXIQUE	S. MARTÍNEZ DE ALVA	MEXICO
MONACO	C. HENTSCH	MONACO
PANAMA	Dr. ERNESTO HOFFMANN	PANAMA
PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA	PARAGUAY
PAYS-BAS	v. WETTUM	THE NETHERLANDS
PERSE	A. SEPAHBODY	PERSIA
POLOGNE	CHODŽKO	POLAND
PORTUGAL	AUGUSTO DE VASCONCELLOS A. M. FERRAZ DE ANDRADE	PORTUGAL
ROUMANIE	C. ANTONIADE	ROUMANIA
SAINT-MARIN	FERRI CHARLES EMILE	SAN MARINO
SIAM	DAMRAS	SIAM
SUÈDE	K. J. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	PAUL DINICHERT Dr. H. CARRIÈRE	SWITZERLAND
URUGUAY	ALFREDO DE CASTRO	URUGUAY
VENEZUELA	<i>Ad referendum.</i> L. G. CHACÍN ITRIAGO	VENEZUELA

¹ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations:

Ma signature est subordonnée à la réserve faite par moi relativement au paragraphe 2 de l'article 22, à la séance du matin du 12 juillet 1931.

ŘECKO	R. RAPHAËL
QUATEMALA	LUIS MARTÍNEZ MONT
HEDŽAS, NEDŽED A ODVÍSLÉ ZEMĚ	HAFIZ WAHBA
ITALIE	CAVAZZONI STEFANO
JAPONSKO	S. SAWADA S. OHDAKI
LITVA	J. SAKALAUŠKAS
LUCEMBURSKO	CH. G. VERMAIRE
MEXIKO	S. MARTÍNEZ DE ALVA
MONAKO	C. HENTSCH
PANAMA	Dr. ERNESTO HOFFMANN
PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA
NIZOZEMÍ	Podpisuji s výhradou, kterou jsem učinil vzhledem k par. 2 článku 22. v dopolední schůzi dne 12. července 1931. v. WETTUM
PERSIE	A. SEPAHBODY
POLSKO	CHODŽKO
PORTUGALSKO	AUGUSTO DE VASCONCELLOS A. M. FERRAZ DE ANDRADE
RUMUNSKO	C. ANTONIADE
SAN-MARINO	FERRI CHARLES EMILE
SIAM	DAMRAS
ŠVÉDSKO	K. J. WESTMAN
ŠVÝCARSKO	PAUL DINICHERT Dr. H. CARRIÈRE
URUGUAY	ALFREDO DE CASTRO
VENEZUELA	Ad referendum L. G. CHACÍN ITRIAGO

PROZKOU MAVŠE TUTO ÚMLUVU S PROTOKOLEM O PODPISU
SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČET REPUBLIKY ČESkoslovenské PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 2. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESkoslovenské:
T. G. MASARYK v. r.

L.S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena dne 12. dubna 1933, takže úmluva nabyla pro republiku Československou podle článku 31. mezinárodní působnosti dnem 11. července 1933.

K tomuto datu jsou vázány již tyto státy:

a) Úmluvou a podpisovým protokolem

Belgie (nevztahuje se na belgické Congo ani na území Ruanda-Urundi), Brazilie, Egypt, Francie, Indie, svobodný stát Irský, Italie, Kanada, Kostarika, Kuba, Litva, Maďarsko, Mexiko (s výhradou, že zavede na svém území přísnější opatření než stanoví sama úmluva pro omezení, pestování nebo výrobu, používání, držbu, dovoz, vývoz a spotřebu látek), Monako, Německo, Nicaragua, Persie, Peru, Polsko, Portugalsko (jež vyhražuje si, pokud jde o jeho kolonie, úplnou volnost při vyhotovování čtvrtletních statistik podle čl. 13.), Rumunsko, Spojené státy americké, Sudan, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Turecko, Uruguay a Velká Britanie se Severním Irskem (neběže na sebe žádný závazek podle čl. 26., odst. 1.),

b) pouze úmluvou

Bulharsko, Chile, republika Dominikánská, Salvador (nesouhlasí s ustanovením čl. 26. úmluvy jakož i s bodem 5. a 6. výhrady, jež učinila vláda Spojených států amerických).

Dále složily ratifikační event. přístupní listinu tyto státy:

ad a) Svobodné město Gdańsk (18. IV. 1933),

ad b) Guatemala (1. V. 1933) a Haiti (4. V. 1933).

Dr. Beneš v. r.